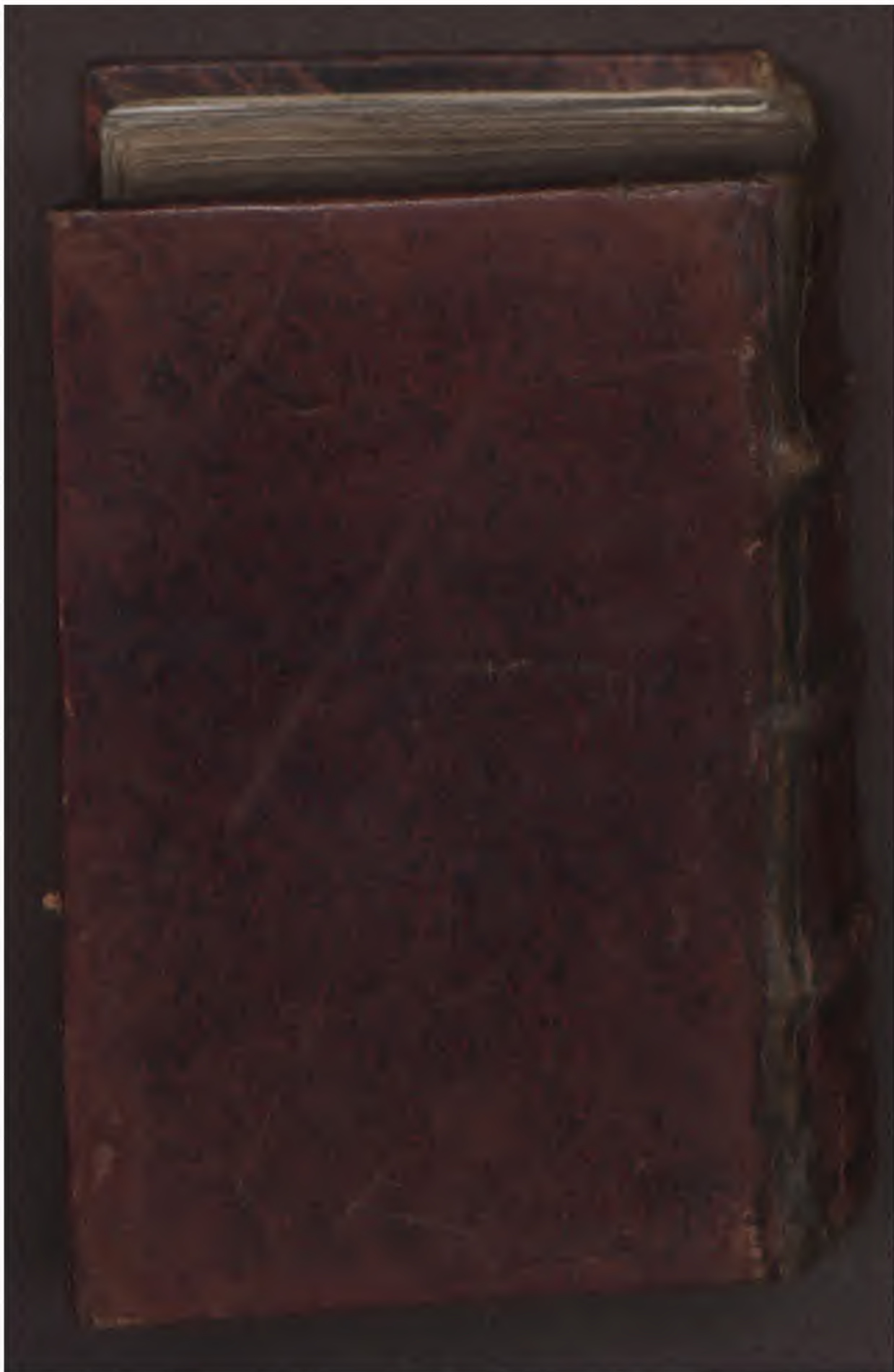




Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
LN 213 8° copy 1





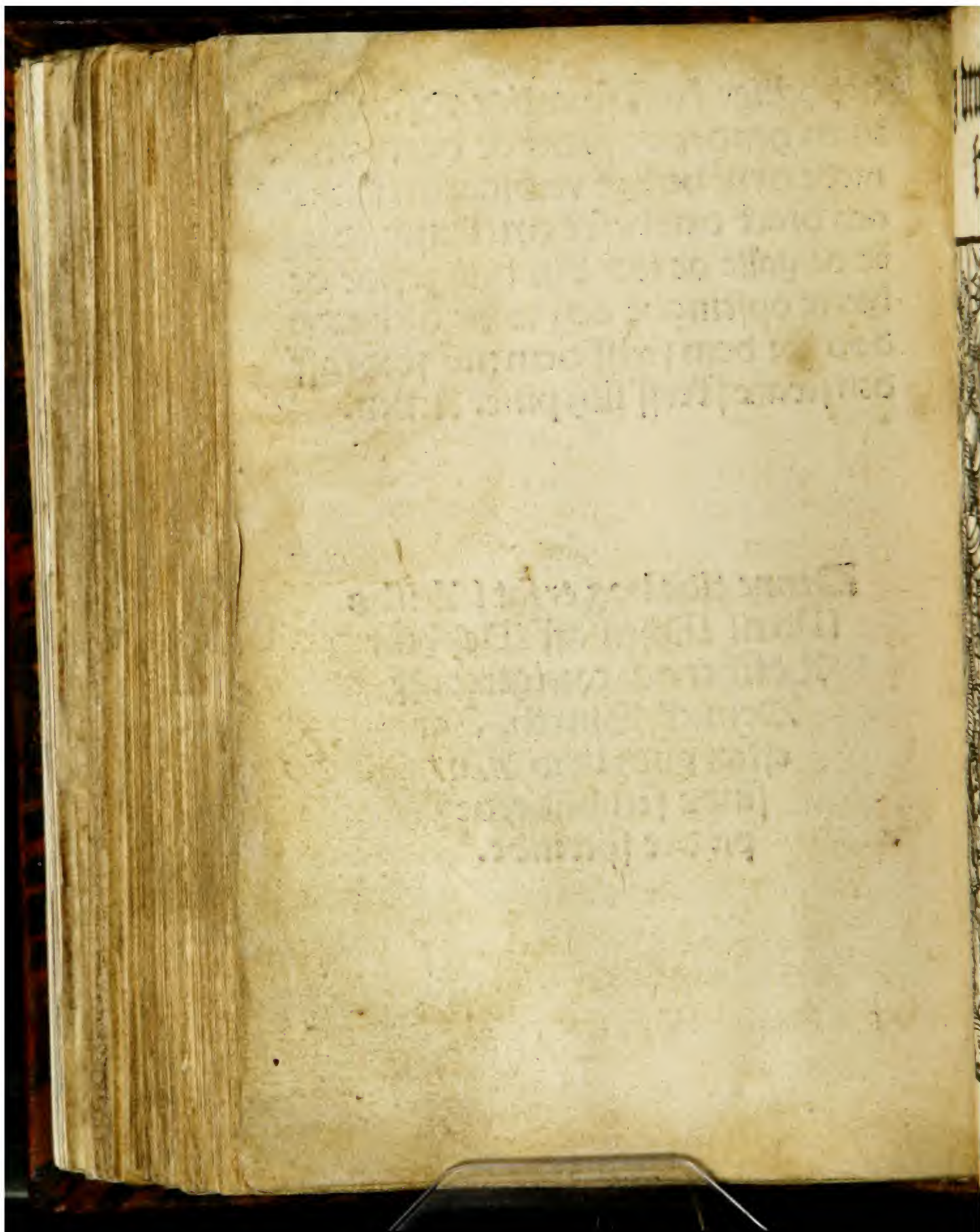
Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
LN 213 8° copy 1



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
LN 213 8° copy 1



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
LN 213 8° copy 1



I denne bog læriff at
høre messe.



LN 207 ex. 2

In i denne første bog læriss
hvorlediss huer cristet mæn
niske skall ret høre messe.

Sidē stonder her tolff honde fructh
och løn som de fonge der gerne
høre messe.

Sidē sex honde fructh och naade
de fonge som gerne høre messe.

Siden en lidē bøn til iomfru maria
som lassis skall før man begynder
de bønner. O velsignede herre ihu xpe.

Siden begyndiss de bønner som
læssis skulle vnder messen som saa be
gindiss. O velsignede herre ihesu cris
te. Eller i Pater noster oc Ave ma.
for huer bøn.



Anctus
Grego-
ri^o scriff
uer. Oc
den hel-
lige scri-
fft bewi-
ser och
samme
lediff at
mā kan

engē ting offre. Swd fader i hiēmele
till loff eller ære oc engen tieniste gøre
hānū sō hānū mer tacknēmelig er en
at offuer tēcke och betracte hanff sōnff
ihū xpī suare død oc pine oc opstōdel-
se. Huilke der rettelige vdydiss och
betegness i hwer messe sō sigiss i cristē
dōmē. Sō hwer mād clarlige se ma-
her effter i dēne bog Aff hwilken alle
gode enfoldige ligfolk (oc andre m3)
lære kūde hworlediss de gudelige och
tilbødige høre skulle dē hellige messe.

a ij

Bwd til loff oc deriss siele til dē ewi-
ge salighedz. Thii ati hēde vdleggiss
rettelige vor herriss fødelse pinelse oc
opstondelse m̃z tre oc tredinge artic-
ler och sticke emod det at han wor her
paa iordē i try oc tredinge aar oc geck
vlden barføter och barhoffuith och
led stort arbeyde med predicken faste
oc wect. Oc taalde siden den sware
død oc pine for vor salighedz skyld
at wi freless skulde aff dieffuelens
wold oc mact.

No som gwdelige will høre
messe oc læse disse effter screff-
ne bøner. En til huer artic-
kel i messen sō begyndiss saa
(O velsignede herre ihesu criste) Oc
leser i bøn iomfru marie till ære sō be-
gyndiss (Hil alsom helligste) sō stō-
der nest for disse bøner oc han siden
lass seti Gregorij bøner der som de
stonde. Han fortiener hwindrede twā
sinde oc syu oc tredinge twāsinde aar

til afflad. Hvilket stadfestet er aff
måge hellige pæwer. Kan han icke læ
se samme bøner. Tha maa han læse
for hwer aff dem i Pater noster oc i
Aue maria till hwer actickel tha for
tienes hā samme afflad. Hwo sig øff
uer her ygelighe vdi hā bliffuer aldrig
fortabet. Daare nogē siwg eller regse
skulle long vey vde lād3 eller qwind
folk wore i barsel seng eller nogē vare
til spøss eller anderlediss behindret.
Athā icke kunde fonge hørt messe.
Oc ville dog gerne det gøre Daa maa
han lese for neffinde bøner Eller saa
mange. Pater noster och Aue maria.
Och offre dem Gud gødelige oc sin
gode vilge athā han gerne wilde høre
messe oc se hāss hellige legeme om det
ware hannū ellers mweligt da forti
ener han samme afflad ligerwiss som
han hagde hørt messen.

Der effter følger tolf honde løn
a iij

fruct oc gaffuer som. Gud vill giffue
dem som gerne høre messe.

DEn første løn oc fruct er sō
doctoresse scriffue i den helli
ge scrift At det mēiske sō
gudelige hører messe hā for
tiener mere løn och naade aff gwd en
han gaffue saa megē ager eng eller an
den god iord i gwdz naffn sō hā kwn
de offuer gōge men han hørde i messe.
O huad stor løn och naade fortiene
de mēiske som huer dag høre iij eller
iiij messer oc om hellige dage sacte fle
re thi. Gud vil giffue dem hiemmeri
giff glæde ther faare.

Det er fordi erlige sticket i graa brø
dre closter aff obseruāte ordē oc i sō
me andre closter at de holde vi eller
syw messer om morgenen till lige at
hwer man dem høre kan paa en tiid.
O huad ewindelig løn oc stor nade
forsøme de skānelige sō ickē ville hør

re messe om dagen. Oc hadde vel aar
sage der till for vdē deriss skade oc for
sømmelse om de ellers vilde. Mē de for
lade det aff lachhed eller for verdens
gerighedz skyld. Huad ville saadāne
mēiske sware dē alsonnectiste gud
paa den yderste strenge domme dag
Naar han begerer regens kaff for alle
deriss gerninger. Som nu saa megē
stor euig glæde saa slemmelige oc van
wittelige forfømme. Ohwor ynckelige
oc bitterlige de grede oc sørge skulle
paa samme dom. Naar de se de suare
piner til huike de fordømmess skulle oc
senckiss vdi til euig tiid. Oc de grum
me forbannede dieffle skulle der slide
oc rissue brende oc plawe deriss krop
oc sie. met atskillelige piner som al
drig fonger ende oc dē motte de vnd
fly om de ville høre messe.

Den andē fruct er at gudz engle ere
hoss det mēiske stedse oc beuare hā
a iij

nuom fra alt onth naar han haffuer
hørt messe (Som dauid pfete siger)
Gudh haffuer befalet sin engild at
han i alle veye skall beware digh.

Dē tredie fruct er At naar eth mē
niste hører messe oc seer ydmygelighe
oc gudelige det verdige sacramēte sō
er gudz legeme. Da giffuer vor herre
hānum sin nøttørtelige fød den dag
som sanct⁹ Augustin⁹ scriffuer hwad
ont han taler eller tencker wforwan
diss det bliffuer hānū forladet. Saa
lengē mā hører messe tha fortaber mā
enthed aff sin tiid. Alle de fodspor hā
gonger til messe eller fra messe dē tel
ge gudz engle hannum til ewig løn oc
gaffn Vaaret saa at nogen døde haste
lige dē dag han hagde hørt messe saa
hā ey for finge gudz legeme. Tha reg
ness det hannū for gudh at han aan
delighe det anammede i messen.

Den fierde fruct er At et syndigt
mēiske bliffuer tit omwēt fra syndē
vnder messen formedelst det vdighe
gudz legemess neruerelse oc songer aff
løsning aff sine synder. Som røffue
ren sic paa korset aff gudz neruel
se och sancta maria Magdalena den
tiidh hwen tode hanss føder.

Den fempte fruct er At det mē
iske som gwodelige hører messe han
antammer aandelige gudz legeme om
han det ydmigelige begerer oc er vde
dødelig synd. Det kan oc ske at den
som gwodelige hører messen han son
ger mere naade aff gwodh en dē hēde
siger Saa maa huert got mēiske da
glige gōge aandelige til gudz bord m
presten.

Den siette fruct er Ath det mē
iske som er paa naadenss wegne och
hører gudelighe messe han bliffuer del
actig i alle de messer der sigiss offuer

a v

all Kristendommen.

Den sywēde fruct er At hwad et mēiske bediss aff gud vnder messen thz videss hāwom snære en paa i anden tiid. Oc der till met nyder han prestenss bøn. oc de hellige engless sō altiid tiene til messen men hwn sigiss

Den Otten de fruct er At naar et mēiske hører messe oc beder for de æme siæle som ere i skess ild. Tha fonge de besynderlige lestelse i deriss pine der aff Thii at engē ting kan mer eller snarere hielpe dem aff deriss pine en at lade sige messe for dē eller ath høre messe oc der offuer bede for dē. Den Niēde fruct er At det er nw bedre at høre en messe i syn liffuiss tiid. En at der hōrdiss hūndrede for hāwom effter hanss dōd. Det er oc bedre ath lade sige i messe for sig i syn liffuiss tiidh en der sagdiss hūndrede for

nogen effter hanſſ død.

Den tyende fruct er At er det ſaa
ath noget qwindfolk er ſywgligt oc
gøger hwn i barsel ſeng dē dag hwn
hørde meſſe da ſkall hwn føde ſit fo/
ſter lettelige vden liſſuiſſ fare thii ath
de hellige gudz engle bede for henne
oc hēniſſ foſter. oc tiene oc beuare dē
beſynderlige. Thii ſkulde alle qwind
folk ſō ſywglige ere daglige høre meſ/
ſe om det waare dem mweligth thii at
deriſſ liſſuiſſ fruct bliſſuer der offuer
velſignet aff gud. De ſkulle och haſſ/
ue deriſſ hob fulkōnelige til det vdi/
ge gudz legeme ſō tractereſſ i meſſen
oc til Jomfrw maria ſom dē wel be/
ware ſkall. Oc icke till kerlingeriſſ oc
trodkoneſſ ſigneler eller ander breff
oc løſſactig ting ſom bedre vaare la/
den en giord.

Den elleffte fruct er At hwad eth
mēniſke gør eller hādterer effther han
haſſuer hørte meſſe det ſkal ſonge diſſ

a vi

bedre framgong. Och hwad hā æder
oc dricker det skall bekomme hannū
wel til sin naturlige fødē.

Den tolfste artickel er At døde et mē
niske den dag han hagde høit messe
da giffuer gud hannū en besynderlig
naade den hā ickē ellerff finge oc den
alsommectiste gud eller hāss verdige
engle skulle være hos hānum i hāss
døds time oc tiene och trøste hannū
ligerwiss som han tiende det verdighe
gudz legeme oc hørde messe gudelige
Thi wor herre siger i det hellige ewā/
gelio. Det dē samme skeppe i vdmā/
ale met der skall eder indmaaleff met
igen i den ewighe glæde.

Der effter følger Sex andre naa/
der oc fruct som den songer aff gudh
der gerne hør messe.

DEn første naade oc fruct
er at gud lader aldrig det
menniske falde saa suarlige
i dødelige synder at han ey

Kan komme till anger oc ruelſe igē och
gøre plict och bod for dem oc bliffue
ſalig.

Den anden fruct er atthdet mēniſ
ſke bliffuer icke all eniſte beſkermed
aff ſin egen engild ſom gwd haſſuer
giſſuit hannwm. Den mange andre
engle beſkerme och tiene hānw m be
dendiff ydelige for hānw m till gwd.

Den tredie fruct er ath dhe gode
gerninger hā gøre de ere gwd behagli
ge hannū ſelff ſalighe oc hāſſ venner
gaſſnlige baade lewendiff oc døde.

Den fierde fruct er Ath det men
niſke ſkal bliffue viſere oc flogere at
ſticke ſin ting for nwmſtelige her paa
iordē ſigh til gaſſn. en andre ſom icke
gerne ville høre meſſe.

Den fempte fruct er At han ſkal
aldrig miſte gwdz barmhertighed
a viij

och naadhe. Men han skal fonge hē
de røndelige paa sin yderste tiid naar
hvor gøss hannem best behoff.

Den siette fruct er At gud vil giff
ue det menniske en besynderlig naad
de her paa iorden och en offuer flø
dig løn i hiemmerige. Thi han siger
selff i det hellige ewāgelio. Hvo mig
tiener her paa iorden den skal min
hiemmelste fader ære i hiemmerige.

Denne effter screffne bøn skal læ
siss for iomfru mariess billede i solgis
len och haffuer Sixtus paue den fier
de giffuit alle som hende læse xi. tw
sinde aar til afflad.



Hil al
söhel
ligste iöfru
maria gudz
moder hiē
merigiss d
rothing pa
radisi port.
Verdēss fr
we dw est
en serdeliss
ren iomfru
du vndfic
est ihesum

for vden synd dw fødte verdēss ska
bere och frelsere paa hwilkē iegh icke
twiller bed for mig till Ihesum din
kære søn oc frelss mig fra alt ont. A.

Her effther følge alle de Artickle
som sker i messen och hwad de bety
de och en bøn til hwer aff dem.

Den første Artickel i messen er.
a viis

Alth presten før sig i messe
Klæderne i sacristiet (som er
i domkirker och kloster) oc
anderstediff før hā gongher
till altereth och messe degnē och sub
degnen hielppe hannem der til. Det
betyder oss huorlediff Ihesus crist⁹
gudz søn førde sig i menniskens na
ture oc tog mandom i det rene sacri
stie som vor iomfrw Mariess alder
fyskeste iomfrwelighe liff den tiid
han vndfangen vor: met gud faders
oc den helliandz raad oc samtycke
som de too betegne hannem hiel
per i klæderne den tredie som tiener
til messen betegner gabrielem engild
som bebudede iomfrw Mariam.

En bøn der til.



O Du
 velsi/
 gnede her/
 re ihu criste
 gudz søn.
 Jeg tacker
 dig ydmy/
 gelige at du
 aff gud fa/
 derff vilge
 vntfanghē
 vor aff den
 helliād i iō
 fru mariess
 alder kyske

ste och rene lifff Jeg beder dig ydmy/
 gelige at du formedelst din kere mo/
 derff bøn skyld vil affslette oc vdsloe
 ke alle de onde och syndighe begerel/
 ser som ieg vntfanget haffuer i myt
 hierte hvo oc sind Amē. Pater noster.

Den anden artickel i messen.
 b

Er ath presten vdgongher aff sacri
stiet till alteret met messe degnen och
subdegnen oc stonder emellē dē baa/
de. Det betegner oss at dē tiid ihesus
vor fød da lagde iomfru maria han/
num i krubben mellē oxen oc asenen.

En bøn der til.



O Velsi
gnede
herre ihesu
criste. Jeg
tacker digh
at du lost
digh føde
her till ver/
den aff dē
alder reni/
ste mō iom
fru maria
for vore sin
der skyldh
hwilke du

siden bar paa det hellighe kors. Jeg
beder dig ydmygelighe ath du vilt
forlade mig mine synder oc vnde mig
at gøre ret plict oc bod for de her paa
iorden at ieg maa foddiss mig hiemeris
giss løst oc glede hoss dig til ewig ti
id. Amen.

Den tredie artickel i messen.

Er at presten stonder for alteret
mellen dem baade oc gør sit ydmyge
scrifftemaall oc keddiss sig ath vere syn
dig. En dog ath han tilfom haffuer
scrifftet alle syne dødelige synder.
Det betegner oss at det rene vskildis
ge barn Ihesus lodh sig omstere al
ligeuel ath han vor alder renist forvde
al synd som en klar spegel er vden all
smytte.

En bøn der till.

b ij



O Velsigne
de herre iesu
criste ieg
tacker digh
ath du vil
de lade dig
omskare
nyarss dag
meth en flite
sten for
vore synder
skyldh oc
lod det saa
stycke ath

du skulle daa kaldiss Ihesus. Jeg
beder dig ydmygelige at du vilt giffue
mig din hellige naade ath iegh maa
omskare oc onwede min leffned fra
synde oc stonde hordelige mod all fristelse
baade dieffuelens legemenss oc
verdenns at ieg maa bliffue verdig at
loffue dith hellige naffn so er ihesus

til ewig tiid . Amen. Pater noster.

Den fierde artickel i messen.

Er ath Naar presten haffuer lest.
Confiteor tha gonger han till alteret
meth stor reuerentz oc beder ydmyge/
lige till gud oc de andre to meth hānū
Det betyder off at de hellige tre kon/
ger baade met stor reuerentz oc yd/
mighed till det helligste barn som er
Ihesus vor frelsere och offrede hannū
dyrbare gaffuer guld røgelse oc mirā.

En bøn der til.

b iij



O Velsigne
de herre ihe
su criste ieg
tacker digh
at du obē
bare ville
de hellighe
tre Konger
din bñdide
fødzal for
medelst dē
clare hiem
melske stier
ne at de sk

ulle bede till dig deriss rette herre oc
skabere oc at du lost dē sidē kōme till
bage igen en andē vey at de ey skulle
kōme till Kong herodiss igen. Jeg bes
der dig ydmigelige ath du vilt for
clare och optēde myn cōsciētie hw och
hierte meth den helliandz naade och
lede migh tryggelighe gennem denne

syndighe werden ath ieg maa bliffue
verdig ath offre dig tacknemmelighe
mine gudelighe bøner och finde den
rette vey til den ewige salighed. Amē.
Pater noster. Ave maria gracia.

Den fempte artickel i messen.

Er ath prestē begynder messen meth
stor reuerentz stondendiss mellē mes
se degnem oc subdegnem. Det beteg
ner oss at Ihesus cristus vor offred i
tempelen met stor reuerentz paa høff
we altere mellem. Maria och Josep.

En bøn der til.

b iiij



O Velsigne
de herre ie
su xpe ieg
tacker dig
ath du vil
le lade dig
offre i tem
pelen kyn
delmøsse
dagh paa
høffue al
tere paa
det at wi
arme men

niske skulle offres gud fader i hieme
rige effter wor død. Thi offier ieg dig
o hiemmelste gwd fader dyn eneste
søn ihesum cristū som visselige er i det
verdige Sacramente i denne messe
for alle myne synder oc beder dig yd
mygelige at dette hanss verdige kød
oc blod som offres ihäss død oc pi

ness amyndelse maa komme mig och
alle andre syndige mēiske til dē eui-
ge salighed. Amen. Pater noster.

Den siette artickel i messen.

Er at presten messe degnen oc sub-
deggen gonge fra alteret och subdeg-
gen less epistelen men sieder presten oc
messe degnen paa den høgre side hof-
alteret. Det betegner oss huorlediss
ionisfrw Maria oc iosep flyde aff de-
riss eget land till det fremmede land
egypten met Ihesu cristo for dē fryct
och fare de hagde at Kong Herodiss
skulle dræbet hannū met de vskyldis-
ge børn.

En bøn der till.

b v



O Velsigne
de hene ier
su xpe ieg
tacker dig
ath du vil
le verdiss
till ath fly
aff dithes
geth fødte
landh till
egipten i
blant det
hedenske
folk for k

ong herodiss fare oc fryct skyld. Jeg
beder dig ydmygelen ath du vilt giff
ue mig arme syndige meniske naade
til at vnd fly oc vndkome all verdess
skade skedzell skæ oc fortall at ieg maa
tomodige bære all løgn oc fortal som
mig paa sigis oc forsmædne verdess
forfengelige løst oc glæde at ieg maa

bliffue en ret pillegriim i det hiemelske paradiss Amen. Pater noster.

Den syuende artickel i messen.

Er at presten messe degnen oc subdegnē gōge till alteret sidē ath gradelē alleluya oc sequēzen ere sungne oc lasses det hellige ewangeliū. Deth betegner oss at Ihesus ionfrw maria oc iosep komme igen aff egipten till deriss eget h fōde land effter engelēss befalelse oc bebudelse.

En bøn der till.



Velsignede herre Ihesu criste Jeg tacker dig ath du ville igenkomme aff egyptē till nazaret dē tiid du wost syu aar gāniell. ieg beder dig idmigelige at du vilt vñ mig at ieg maa omwēdis fra syndē oc igēkōme till din naas

b vi

de oc kerlighed oc siden søge finde oc
beholde dig hoss mig at ieg ey stylies
fra dig nu i min lifsuiff tiid och ey
helder side til euig tiid. Amē. P̄r nr̄.

Den ottende artickell i messen.

Er ath naar prestē hassuer lest och
hört det hellige ewangeliū tha gonger
han mit saar alteret igen at stonde.
Oc synger gladelige meth høy røst.
(Credo) det er ieg troz paa en gud.
Det betegner oss hworlediss iomfru
maria bleff glad oc hugsualet den tis
idh hun fand Ihesum sin søn igen i
tempelen i blant doctores oc mestere
sō hwn møst hagde oc han gif met
hende til nazaret igen.

En bøn der till.



O Velsigne
de herre iesu
criste ieg
tacker dig
ath du hug
sualedede di
bñdide bes
drøffuede
moder ma
riam i det
du lost hen
ne fide dig
i tempelen
oc fulde hē

de siden hiem til nazaret och worhen
de lydig oc vnderdannig. Jeg beder
digh ydmigelighe kere herre ath du
wilt regere oc styre mig ath iegh alti
idh leffue maa effter dine budord och
den hellige Kirkis lerdøm. Ath ieg ey
tror nogetid myndre eller mere en eth
ret got cristet menniske bør at tro i
b viij

hwilkē tro ieg begerer at leffue oc dō
Amen. Pater noster.

Den nyende artickel i messen.

Er at presten stonder nogenstund
stille siden han haffuer lest offertonū
och siden gonger han till dē hōgre side
ved alteret oc toor syne hender. Deth
betegner oss ath Christus fraa hā vor
tolff aar oc till han bleff. xxx. aar gā
mell tha giorde han engen obēbarlige
iextegē som bescreffne findiss. En dog
at han icke dess emellen wor orkelōss.
Men paa sit. xxx. aar da gif han til
iordanss flod och lodh sig dōbe aff
sancte Hanss baptista.

En bøn der till.



Velsignede herre ihu criste
Jegh tacker dig ath du vil
le lade digh dōbe i iordanss
flodh en dogh du mosth

den alſōmectiſte clariſte gud for vde
all ſynd oc ſmytte. Den dw giordhe
det at wor dob oc criſtēdom der met
ſtickteſſ ſkulle oc hellig gøriſſ oc haſſ
ue mact til at aff to waare foreldreſſ
ſynder. Jeg beder dig ydmigelige ke
re herre at du vilt vnde mig naade till
ſaa at aff to mine ſynder met ret ſcriſ
temaal anger och ruelfe ath de niwe
bliſſue mig forladne for medelſth dyn
hellige døbelfe. Amen. Pater noſter.

Den.x. artickel i meſſen.

Er ath preſten gonger mit for al
teret och beder ydmygelighe till gud
fader ſøn oc den helliād och ſiden til
iomſrw Maria och alle gudz helgen
i hiemmerige at de ville bede for han
num och ſiden vender han ſig om till
folked igen oc ſiger. beder for mig ar
me ſyndere kere brødre oc ſøſter.

b viij

Det betegner oss huorlediss Jhs xps
bad for oss i ørken den tid hā fastede
der i feretyue dage oc nather for vde
all legemenss føde och siden bleff han
der fristet aff dieffuelen.

En bøn der till.



O Vel/
signe
de herre ie/
su criste ieg
tacker dig
som førder
wor i ørken
aff dē hel/
liād oc fa/
stede der fe
retyue dage
och nather
alder stren/
geste oc til/
lod at dieff

uelen dig friste skulde Jeg beder dig
ydmygelige kere herre at du vilt vinde
mig naade til at twinge myt legeme
meth faste oc eddruhed oc ydelige at
tørste effter retwisshed at ieg forme/
delst din fristelse maa offuer vinde
mine fienderss fristelser som er dicss/
uelenss verdenss oc mit ægit legemiss.
Amen. Pater noster.

Den xi. artickel i messen.

Er at presten stonder siden mit for
alteret oc synger mz høy røst (Per
om̃ia secula seclorum) før man ringer
sanctus som kallis prefatio . Det be/
tegner oss huorlediss Ihesus cristus
dē tiid han vor. xxx. aar gammell da
predickede han mz høy røst oc lerde
obenbarlige den hellige tro och stad/
feste henne meth store vnderlighe ier/
tegen.

En bøn der til.

c

Du velsignede herre ihesu
criste Jegh tacker digh for
den store kerlighed du hag
de till menniskenss køn at
du ville selff predicke oc lære den cristen
lighe tro oc stadfeste henne met mæge
store atskillelige iertegen at wi skulle
alle bliffue salige Jeg beder dig ydmi
gelige at du wilt vnde mig at ieg ful
kommelige maa tro oc holde det som
du haffuer leerd oc retferdelige leffue
effter dine budord och fonge sidē reth
cristeth menniskess affgong och dō i
dyn hellige tro. Amē. Pater nr. Ave.

Den xij. artickel i messen.

Er naar man synger Sāctus som
lyder paa danske hellig er gud fader
hellig er gud søn hellig er gud den hel
liand som er herre oc gud offuer alle
engle skare och helgen. Velsignet er
du gudz søn som kommer i gudz fa

deris naffin. Det betegner oss hvor
ydmigelige gudz søn Ihesus red till
iherusalem palme søndagh paa i asen
oc iøderne ind toge hānum meth stor
ære oc verdiged. Oc deris bøn sun-
ge hānum till loff oc ære (saa robē-
dess. Velsigned were dw som kom-
mer i gudz naffin frels oss baade till
liff och siell. Amen.

En bøn der til.

c ij



O Velsigne
 de herre ie
 su xpe. ieg
 tacker dig
 at du vels
 uillelige re
 dh til iher
 rusalē pal
 me søndag
 mod di
 hellige pi
 ne sidēdiss
 paaen am
 asen . Jeg
 beder dig ydmygelighe fere herre at
 du vilt nu komme til mig arme fatti
 ge menniske med den verdige helliādz
 naade oc optende min hwt hierte oc
 sind at ih ieg maa bliffue dig hørig ly
 dig oc ydmig med liff siell i alle mi
 ne gerninger oc regere oc styre mig eff
 ter din vilge at ih ieg maa tale oc gøre

det som dig tacknemmeligt er. Amē.
Pater noster. Ave maria.

¶ Her effter følger den andē part
aff messen i den skal man offuer tēcke
oc tractere vor herriss Ihesu cristi swa
re død oc pine oc lese disse effter screff
ne sancti Gregorij bøner men presten
less canonem och stonder i første tiē/
de messe met huilke man fortiener. xl
vi m. aar afflad som sanctus Grego
rius oc Sixtus der til giffuit haffue.

Orationes Gregoriane.

c iij



O Herre ihesu criste ieg
 tilbeder di
 gh sō heng
 de paa kors
 set och ha
 gde en tor
 ne krune pa
 a dith hoff
 uith ieg be
 der ydmig
 gelige ath
 dith kors

frelser mig fra dieffuelen. Pater noster.
 Vor fader som er.

O Herre ihesu criste ieg tilbes
 der dig som saar wor giord
 paa korset oc skencked met
 adicke oc galle. Jeg beder
 dig ydmigelige ath samme dine saar
 bliffue min sieliff lægedom. Amen.
 Pater noster. Ave mari gratia plena.

O Herre ihesu criste ieg tilbe-
der dig som lagdiss i graff
uen och sinwordiss meth dy
rebar sinørelse. Jeg beder
dig ydmigelige ath sãne di dødd maa
wære mit liff. A. p̃r ñr. Aue.

O Herre ihu x̃pe ieg tilbeder
dig s̃o neder for til heluediss
ath frælse dyne wēner som
der wore. ieg dig beder ydmigelige at
du aldrig tilstæder ath ieg d̃lid k̃omer

O Herre ihu x̃pe (Am̃. p̃r ñr.
ieg tilbeder dig s̃o opstod
aff d̃øde och for til hiemellss
och s̃ider h̃oss gud̃z faderiss
h̃ogre h̃ød Jeg beder dig ydmigelige
at ieg maa effter følge dig oc bliffue

O der ewindelige A. P̃r ñr. Aue.
Herre ihu x̃pe du gode hyrde be-
uare alle retwise mēnisse och retfer-
dig g̃ø: alle syndige mēnisse. Mis̃tū-
de dig offuer alle cristne siele oc forbar-
me dig offuer mig came wuerdige syn-
dere. Amē. P̃r ñr. Aue. c iij

O Herre ihesu criste ieg beder
digh formedelt den haar/
de beske pine dw tolde paa
det hellige kross mest dē tiid
din alder helligste siel vdgick aff dit
benedide legeme. Forbarme dig off/
uer myn siell naar hwn skall vdgöge
aff mit legeme. Amen. Pater noster.
Aue maria grā. Versus. Hwdz søn
wor saar giordh forwor onds kaff sk/
yld. Och pinder swarlige for wore
synder skuld. Collecta.

O Herre ihesu criste. Jeg be/
der dig ydmigelige ath din
hellige pine maa vare min
wern oc beskærmelse mod
alt ont oc at dine hellighe saar mwe
indtryckiss i min siell och sind at ieg
ydelige maa løstiss och glædiss i dem
Lad dit blod affto alle mine synder
at din verdige død maa bliffue mig
till euigh glæde och salighed i disse
sticke skall all myn løst glæde bege

ringh hwgsualelse och attra vare till
liff och siell nw oc ewindelige. Amē.

Den xiiij. artickel i messen.

Er ath prestē begynnder at lesa ca-
nonē sacte och hēmelige effter sanctus
och cortinerne skulle dragiss för han-
nwm ath han ey ser nogeth som han-
nwm behindre kan. Siden bøyer hā
sig ydmygelighe neder till alteret igē.
Deth betegner oss ath Ihesus odh
det benedide paaske lam met sine hel-
lige apostle inden lucte døre sidē bø-
yde han sigh ydmygelighe ned till ior-
den och twode deriss føder.

En bøn der till.

c v



O Du
 vels
 gnede hers
 re ihu xpe.
 Jeg tacker
 dig ath du
 paa sker
 torsdag sty
 cte ville de
 tiid du ost
 paaske la
 met meth
 dine apost
 le at wii a
 name skul

le i det verdige sacramete dit hellighe
 legeme off till en ewigh spisning och
 salighed och dit verdighe blodh till i
 ewigh drick paa det wii skulle i hwo
 komme din haarde død oc pine naar
 wii det anamme. Jeg beder digh yd
 mygelighe fere herre at du vilt opte
 de myt hierte och hwo meth din gud

dommelighe kerlighed ath ieg engen
tyng begerer effter dēne dag som mig
kan draghe til nogen synd. Och ladh
all ting vare mig verstyggeligh meth
hwilke ieg dig fortøme kan. Ath iegh
ydelighe betencke kan din sware dødd
oc bitter pine. Amen. Pater noster.

Den xiiij. artickel i messen.

Er ath presten der nest gør ty korss
offuer kalcken lasendess hemelige ord.
Det betegner oss ath ihesus gudz søn
vor frelsere bad all ene tre gøge heme
ligen i vte gaarden til gwd fader ster
torsdag at nath. At dē bitter pine mot
te vendiss fra hannom.

En bøn der till.

c vi



O Velsignede herre
 Ihesu crist
 ieg tack
 ker dig at
 du ville
 bede till
 di hemels
 fe fader
 tre gonge
 i vtegaar
 de oc swe
 diss va oc
 blodigeta
 are den tiid du offuer tencfte de bit
 ter pine och sware død du lide skulle
 paa mandomenss vegne for wor salig
 hedz skyld. Jeg beder dig ydmygeli
 ge alderkeriste herre at du formedelst
 den sware drøvelse som dit hierte da
 beklembde at du vilt hugsuale mig i
 all myn sorg nød och drøvelse baade

till lifff oc siel. Och lad din blodighe
swed ey were forgefssuiff vdgiffue mē
lad hannom komme mig til euig sa/
lighed. Amen. Pater noster.

Den xv. artickel i messen er.

Ath naar presten stonder i tyende
messe da beder han først for syne frē
der oc vēner oc andre som han er plec
tig at bede got faare. Ath den alsom
mectiste gud vil forlade dē deriss syn/
der och giffue dē lifssuiff frist her paa
iorden at bedre dem. Det bewiser off
ath den tiidh vor herre vor fangen i
vitegaardē da bad hā for syne apostel
och discipell till iøderne ath de vilde
lade dem bliffue meth frede och gøre
dem inthed onth mē lade dē gonge.

En bøn der till.

c vis



O Velsigne
de here iesu
criste ieg
tacker dig
ath dw vil
le lade dig
veluilleli
ge gribe o
ch bide aff
de falske
iøder och
lede och
drage till
den dom

meress huss som kallediss Annas ath
dw ville løse døtzis bond meth hwil
ke wi arme menniske bundne waare
Jeg beder digh ydmygelige ath dw
vilt løse mig aff alle mine fiæderis bød
swig falsched oc bedragelse och forla
de mig alle myne synder ath ieg maa
tiene oc loffue dig till ewig tiid. Amē.

Pater noster qui es in celis ⁊c.
Den xvi. artickel i messen.

Er at prestē gør syden først iij kors
oc saa ii kors offuer kalcken och ob
ledet för han cōsecrerer eller bewyer
dem til det hellighe sacramēte. Disse
iij første kors de beuise oss huorlediss
iherus vor skabere vor led for iij hoff
uit dōmere som hānw m skulle dōm
me til døde som vaare Annas Cay
phas och Pilatus. De andre ii kors
betegne oss de twenne sware blodiss
vdgydelse och pīner som han hagde
i hāss hellige hustrugelse och kronelse.

En bøn der til.

c viij



O Du
 velsi
 gnede her
 re Jesu cri
 ste. ieg tac
 ker dig at
 du om mi
 dnatiff tii
 de lodh
 dig drage
 och ledhe
 aff de fule
 vmilde iø
 der fra en
 falsk dō

mere til en anden som vor Annas cay
 phas oc pilatus oc lod dig der skam
 melige bespotte och forsmætt oc vba
 rhærtelighe hustruge och krone met
 den huasse torne krone som stack ind
 i din hierne paa alle sider. Jegh beder
 dig ydmigelige at du formedelst den
 forsmædelse sō du leest vil vinde mig

naade till ath iegh maa lide tommodi
ge al den forsmedelse lönng fortall oc
baguastelse som mine vuenner mig
pa dicte. Och lad dit bñdide blod sō
dw vdgaff aff dit legeme i din hust/
rugelse och kronelse aff to alle mine
synder. Amen. Pater noster.

Den xvij. artickel i messen er.

At presten stryger tōrer oc renser
sine fingre och hēder paa corporaleth
fōr han tager obledet. Det betegner
off huorlediss pilatus han tode sine
hender fōr iōderne och sagde ath han
ville vere saa vskyldig i vor herriss dōd
som han rensede syne hēder m̃z vādet.
En dog at de truede hannū och sag/
de dw est ickē keyserens ven vden dw
dōmer hannū til dōde. Saa fryctede
pilatus ath han mōste skulle sit embe
de thi gaff han dom ouer hannū.

En bōn der till.

D



O Velsigne
de here iesu
criste ieg
tacker dig
ath du vil
de lade dō
me dig till
dōde aff
pilato for
vor salighe
dō skild sō
en anden
obēbarlig
syndere en

dog ath dw vost aldeliss vskyldig oc
klar for vdē all synd Jeg beder dig yd
migelige at dw vilt vñ mig naade till
ath ieg kã offueruege och betēcke mi
ne sware synder som iegh bedressuith
hassuer och lad migh gøre ret plicth
och bod for dem her i verden for iegh
dō: ath ieg icke paa den yderste dom

me dag fortabess miz andre onde mē/
niske effter din retwise oc strēge domi
men lad mig da findiss aldeliss vskyl
dig i din asywn Amē. Pater noster.

Den xvij. artickel i messen.

Er at presten tager oledet i syne
hēder och de hānum tiene till messen
legghe hagelen op paa hanss axell och
saa reder presten sig till ath consecrere
och beuie det hellige sacramēte vor her
riss legeme. Det betegner oss huorle/
diss wor herre beredde sigh till dē ha/
arde død och pine ath lide dē tid pi/
lat⁹ hagde dōmd hānū. Och bar selff
det sware kors paa hāss hellighe axell
till caluarie bierg som han skulle tole
død paa. En dog at hā tiit suarlighe
sald wnder det paa wegē. Thi hā vor
ganske vāsinectig paa mādommēss
vegne for iøderne hagde saa greselige
hustruget och kroned hannwm.

D ij

En bøn der til.



O Du
velsi
gnede her
re ihu xpe
Jeg tacker
dig at du
vilde vel
willige se
lff bere det
suare kors
paa dyne
hellige ar
el til calua
rie bierg
sø du skul
le kors festiss paa. En dogh at du
swarlige tit och offte fald vnder der til
iordē paa vegn aff vāsmectelse thii dit
hellige blod oc liffuiss mact oc styrke
vortuonget aff dig i din hustrugelse
oc kronelse och sware pine som iøder

ne dig den gandske nat oc halffuegiss
til middag daa giort hagde. Jeg be
der dig ydmigelige kere herre ath den
tiid maa komme ath ieg maa giffue
mig veluillelige i dine hender at leffue
oc dø effter din vilge oc bliffue salig
meth dig fornedelst din sware pine.
Amen. Pater noster.

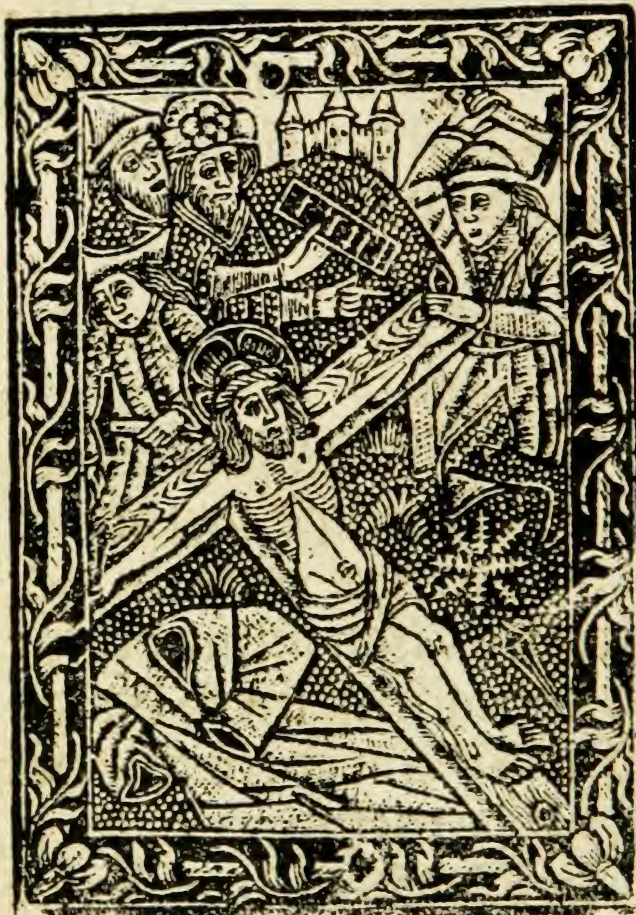
Den xix. artickel i messen.

Er ath naar presten hassuer conse
creret oc bewiet thz hellige sacramēte
gudz legeme met de fem ord som der
till hører Sa løffter han samme gudz
søn op offuer sit hoffsuith meth baade
sine hender thii ath han er ret middel
mellem oss syndige menniske oc god
fader i hiemele. Det beuiser oss huo
lediss Ihesus vor frelsere vor neglder
oc vpreysder paa det hellige kors mel
lem two iøder aff twēne honde folk
som vor iøderne och hednynghe der

D iij

siden bespotte hannum skammelige.

En bøn der till.



O Velsigne
de herre ie
su xpe. ieg
tacker dig
ath dē tiid
du hagde
lidet megē
swar pine
her paa ior
dē ath du
daa vilde
lade digh
negle till
det hellige
kors met stompede nagle som slagne
vaare gennem dine hender och føder
oc opregse dig paa koret fra iorden i
lucten m3 stor pine. Jeg beder dig yd

misgelige kere herre at du wilt opløffte
mit hierte til hiemelske ting oc bege/
relser oc vdslocke alle verdess løst oc at
tra aff mit hierte oc sind ath ieg yde/
lige betencke maa din hellige kors fe/
stelse oc siden songe hiemerigiss glede
formedelst hede met dig til ewig tiid.
Amen. Pater.

Den xx. artickel i messen.

Er at naar pestē haffuer neder lagt
gudz legeme tha opløffter han kalcken
meth wor herriss alder dyrebaste
blodh. Weth betegner oss ath dē tiid
wor herre wor op reysder paa deth
hellighe kors saa lode de slēme iøder
aff reth van arth och deriss store ond/
skaff korset falde till iordē igen meth
hanss bñdide legeme ath alle hāss hel
lighe saar och wūder och serdeliss the
siij saar som han vor fester meth till
korset brøste op igen ath bløde som
en fylde paa iorden.

En bøn der till.

D siij



O Velsi
 gnede
 herre Jesu
 criste Jegh
 tacker dig
 ath du vil
 de lade dig
 swarlige vd
 stræcke paa
 det hellige
 kors at hu
 er led skyl
 diss fra an
 den och si
 den lod opregse digh meth korsseth i
 lucthen och tillodh ath de slemme for
 bannede iøder lode korsseth neder fal
 de igen till iorden saa swarlige met dit
 benedide legeme ath alle dine hellige
 saer oc vunder op brøste igen at bløde
 ganske offuerflødighe paa nyss at dit
 blod flød ned til iorden den tiid de
 reyss de korsseth op igen m3 dig. O den

swære pine dw sigst i dit hoffuit i sam
me fald aff din tome krone sō stack
dig i din hierne paa alle sider. Jeg be
der dig ydmigelige at Jeg maa tiene
och tacke dig meth alle mine lemmer
krop och siell saa lenge ieg leffuer for
denne din pine ath ieg effter min død
maa fonge dē ewige glæde meth dig
Amen. Pater noster q̄es in celis.

Den xxi. artickell i messen.

Er naar prestē haffuer neder sath
kalken tha vdstrecker han sine arme i
kors visshed och beder for folked.
Det betegner oss ath den tiidh iesus
cristus vor herre hengde vdstrecketh
met sine benedide arme paa det hellis
ge kors da bad han for dem som han
num pinte oc serdelis for de simpel i
der oc hedniger som icke wiste hwad
de gjorde. En dog at de bespottede
hānū och sagde est dw gudz sōn tha

D V

10

frelst dig selff och sty ned aff korssset.

En bøn der till.



O Velsigne
de herre ie
su xpe. ieg
tacker dig
ath du for
min skyld
vilde hēge
vdstreckt
paa det he
llige korss
meth dine
bñdide ar
me oc lade
dig saa skē

delige bespotte aff de forbådede slēme
iøder. Jeg beder dig ydmygelige ath
du formedelst din guddōmelige mil
hed och godhed wilt indtrycke denne

off forstet.
O Velt
de herre ic
surpe. ieg
tacker dig
ath du for
min skyld
vilde beg
vdsrectet
paa det he
ilige forst
meth dine
bndide at
me oc lade
dig saa
dede sieme
gelige ath
elige mil
cke denue

Sware pine och bespottelse i mit hierte
ath ieg ydelige maa offuer tencke dem
dig till loff oc are oc min arme siel till
den ewige salighed. Amē. Pr noster.

Den xxij. artickel i messen.

Er at prestē gøz sidē syw forst off
uer det hellige sacramēte oc kalkē Det
betegner oss ath wor herre taledes syw
gonge paa deth hellighe forst. Den
første gong sagde han. O gwd fader
forlad dem deriss synder thii de vide
icke hwadh de gøre. Anden gong til
røssueren i dag skalt du were meth
migh i paradiss. Tredie gong till syn
moder. Quinde se din søn och til san
cti hanss se din moder. Ifierde gong.
O myn gud o myn gwd hwi haßfuer
du saa offuergiffuit mig. Ifemte gong
Migtøster. Siette gong det erful
kōmed. Siwende gong o hiēmelske

o vi

10

fader i dine hender befaler ieg min
siell.

En bøn der till.



O Velsigne
de herre ie
su xpe ieg
tacker dig
at du vil
de tale syn
gøge paa
deth hellis
ge kors i
din sware
pyne for
myn salig
hedz skyl
dh ath ieg

altiids skulle komme dig i hnd. Jeg
beder dig ydmigelige ath du wilt
forlade mig alt det ieg haffuer syndet
emod dig meth de syv dødelige syn

der. Som er hofferdighed gerighed
vkyskhed æwend wrede offuerflødig
hed och ladhed. Ath iegh formedelst
din swarc pine oc din store milhed oc
barmhertighed maa fonge dē ewige
ro i hiemmerigiss rige.

Den xxiiij. artickel i messen.

Er ath presten stonder i den andē
tyende messe och beder for alle cristne
menniskess siele som er i skerss ildz pi
ne. Det betegner oss deth store mørck
som bleff offuer all verden den tiidh
wor herre hengde paa det hellige kors
oc soll oc maane de møste deriss skyn
och alle stierner.

En bøn der till.

D vij

4
10



O Velsigne
de herre ie
su xpe. ieg
tacker dig
for det sto
re møt sō
wor offu
er all verdē
fra flockē
slo ix. till
hun slo xij
mē du hēg
de paa det
hellige kō

rsf och solē hagde møst sit skyn til din
benedide siel vor vdgongen aff dit hel
lighe legeme for wor salighedz skyld.
Jeg beder dig ydmigelige at du wilt
vnde mig ath ieg maa haffue medlid
sing meth dig i din bitter pine oc for
smaa all verdens hofferdighed vel
løst oc rigdom at all verdens forfen

gelighed maa bliffue migh mō:ē och
verstyggelig ſaa ieg kan fōge dē ewi
ge ſalighed. Pater noſter. Ave.

Den xxiiij. artickel i meſſen.

Er at preſten ſynger pater noſter
met høy rōſt effter han haſſuer ſton/
det ſiſt i tiēde meſſe. Det betegner off
ath den tiidh wor herre ſkulle dō paa
det hellige kōſſ tha ropte han til gud
fader met høy oc ſwar gredende rōſt
(ſigendiff) O hemelſke fader i dine
hender befaler ieg myn ſiell.

En bøn der till.

O Velsignede herre ihu xpe ieg
tacke dig at du leeſt dē hor
de dōd for mig arme ſyndi/
ge menniſke paa det hellige
kōſſ paa det at ieg ſkulle frieſſeſſ fra
dē euige dōd ieg bede di i dī migelige
D viij

Kere herre fornedelst den haarde pine
du leest paa det hellige kors serdeliff
den tiid din hellige siel skulle vdgong
ge aff dit benedide legeme at du vilt
trøste mig i all min nød och drøvelse
oc frelse myn arme siell i myn dødz
time. Amen. Pater noster Ave ma.

Den xxv. artickel i messen.

Er at presten bryder det hellige sa-
cramēte i tre dele. Och læser tre gon-
ghe. Agnus dei. Som er paa danskke.
O du gudz vskyldelighe lam forbar
me digh offuer oss. Det betegner oss
hvorlediff ihesus vor herre omwēde
och frelste trende honde folk men hā
hēgde paa deth hellige kors først røff
ueren som hēgde paa hāss høgre side.
siden Longinū som stæck hāss hierte
op Och frædeliff mange andre aff dē
som neruerendiff wore hoss hannum
i hāss dødz time.

En bøn der til.



O Velsigne
de herre ie
su xpe. ieg
tacker dig
ath du vil
le frelse trē
ne honde
folk men
du hēgde
paa deth
hellige ko
rff Jeg be
der dig id
migelighe

alder keriste herre som frelste røffuerē
paa korffet ath du formedelst dē sam
me din vbegribelighe barmhertighed
vilth frelse migh paa myn yderste tiid
ath ieg sidē meth alle dine helgē maa
tiene digh ewindelige. A. p̄r n̄r. Aue.

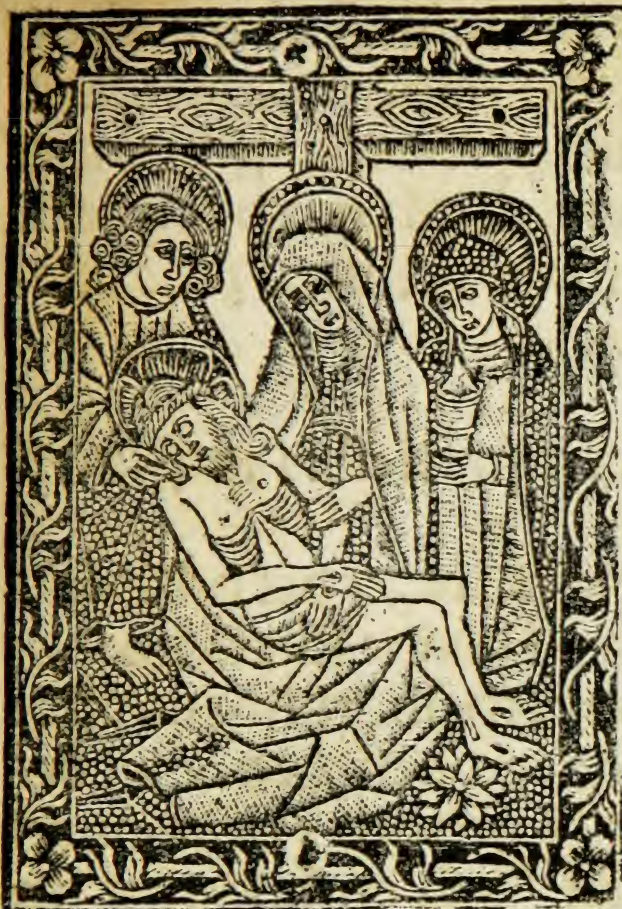
e

Den xxvi. artickel i messen.

Er at presten lader en dell falde i
falken aff det hellighe sacramēte sidē
hā brød det sønder. Det betegner oss
ath sidē vor herriss ihesu cristi milde
hierte opstunget vor paa det hellighe
kross tha for han ned til heluediss oc
brød det oc vdtog Adam oc ewe met
de andre hellighe patriarke oc profes-
ter oc hāss venner som der vor fagne.

En bøn der till.

moder
te bed
tyste ti
Jeg b
tyste b
sorg oc
der ha
tild d



O Velsigne
de herre ie
su xpe. ieg
tacker dig
at du wo
sthy døder
ned tagen
aff det hel
lige kors
aff dē go
de retwisse
ioseph oc ne
der lagd i
din hellige

moderss marie skød som wor da gād
ske bedrøffuit och sorg fuld for dig oc
kyrste tiit och offte dit blodige legeme.
Jeg beder dig ydmigelige alder kær
riste herre at du formedelst den suare
sorg oc graad som din benedide mo
der hagde for dig vnder korsset och dē
tiid du laast i hēdiss skød at du wilt
e iij

forlade mig alle mine synder oc ey til-
lade ath ieg mer falder i synden Den
vndh mig ath elste digh aff alth myt
hierte till ewigh tiidh meth din helli-
ghe moder maria. Amen. Pater nos-
ter. Aue maria.

Den xxviii. artickel i messen.

Er ath presten tager det hellige sa-
cramente igen i baade sine hender.
Och anāmer deth sidē till sig met stor
ydmighed och gwdelighed. Det bes-
tegner oss at Josep och Nicodemus
toge vor heriss Jesu criste legeme m-
deriss hender aff iomfru marie skød
och lagde det i graffuē meth stor yd-
myghed och gwdelighed.

En bøn der til.



O Velsigne
de herre ie
su xpc. ieg
tacker dig
ath du vil
de lade di
gh begras
ue oc smø
rge m; dy
rebar sin
ørelse. Oc
smøbiss i
en subti
ligt lineth

klede en dogh ath du wost herre off
uer hiemmel och iordh. Jegh beder
dig ydmigelighe o keriste herre at du
vilt vñ mig at ieg maa begraffue di bit
ter pine och haarde død i myt hierte oc
hu at ieg ydelige dē betēcke maa. Och
smørge dine hellige saar daglige meth
myne gredēne thære oc gwdelige bø
ner och
e iiii

lesnynger ath ieg maa bliffue verdigh
 at se dine hellige sem vnder i hiemne/
 rige. Amē. Pater noster. Ave maria.



Her
 begi/
 dess dē tre/
 die dell i
 messen sō
 betegner
 worheriss
 ihesu cristi
 aldher ere
 fuldeste o/
 pstandelse
 Ihwilken
 hanss hel/
 ligste siell
 wor opful

dh meth alder største glæde oc løst oc
 Jonfru mariess dess ligest Thii ath
 hellighe doctoreff de scriffue at Jon
 frw maria bleff saa vansomectigh oc

maetløss lange fredag aff den suare
sorg swck oc graad som hwn hadde
for syn kære sønss haarde død oc pine
ath de ledde hende till iherusalē igen
saa got som halff død oc der tøffuede
hwn oc forbidde hæss verdige opstā/
delse bedendess ydelige til gwd fader
saa sigendiss. O hiemelske fader iegh
wed aff pfeterness spaadam oc sande
scrifft at den tiid nw tilstunder ath
min kærste søn skal opstonde. Thii
beder ieg dig ydmigelige ath du wilt
opregse hannū aff døde. O alder kær/
riste søn ieg saa dig nw nylige saa ync/
kelige blodig oc saargiord. Lad mig
nw se dig igen i dit forklarede legeme
opstondē aff døde. O alder mildeste
søn dw haffuer saa offte sagt mig ath
du skulde opstode den tredie dag och
nw begynder han at kōme thii beder
ieg dig ath dw lader mig se dit alder
clariste legeme. Saa bad iomfru ma/
rie paaske nat til midnattiss tide Da

e v

4
10

Kom han met syt crefulde legeme oc
hugswalede først syn hellighe moder
Thi læser hēde til are dēne effter scre
ffne bøn. Dwo henne læss met anger
och rweelse for syne synder han fortie
ner fire synss tywe aar til afflad.

Derre ihesu criste lessuende
gudz søn. Jeg beder dig yd
mygelige formedelst dē glæ
de och hugswalelse din als
der kærste moder maria fick paaste
nat den tid dwo obēbarede dig for hēs
de met dit ærefulde oc skinnēde lege
me Oc for dē glade hwn fick da hwn
saa at dwo forklared wor met din gud
dōmelige claxhed. ieg beder dig at du
vilt gissue mig de syw den helliandz
gassuer ath de mwe optende min hw
oc hierte saa at iegh maa alle mine
dage fuldkōme din wilge oc budord
sō lessuer och regnerer till ewigh tiidh
Amen.

Den xxix. artickel i messen.

Er ath naar presten anāmet haff-
ner det verdige gudz legeme och blod
aff kalcken tha gør han hānw m tō al
deliff och lader hānw stonde obē.
Det betegner oss ath dē tiid vor herre
wor opstonden aff døde den tredie
dag da lod han graffuen stonde obē
och tom och obenbarede sig først for
sin hellige moder oc siden for sine an-
dre wenner.

En bøn der till.

O Vesignede herre Ihesu xpe
ieg tacker dig for din ereful-
de opstødelse at du haffuer
sønder brødet dødzes bød
oc forklæd dit skynnede legeme met
din guddømelige clarhed. Jeg beder
dig idmigelige o keriste herre at du vilt
opreyse myn siel och liff aff alle myne
synder oc onde gemynger som ieg nw
er behindred ydi at ieg maa tiene oc

e vi

tacke dig tilbørlige her i werdē oc si/
den til ewig tiid. Amen. Pater nr̄.

Den xxx. artickel i messen.

Er ath presten tager spøling i kal/
ken paa den høgre side hoss altered.
Det betegner oss at vor herre kom till
sine apostell effter syn erefulde opstø/
delse oc od stegter sig k̄ meth dem som
de hagde fanget effter hāss befalning

En bøn der til.

O Velsignede herre Jesu xpe
ieg tacker dig ath dw effter
din erefulde opstødelse wil
de obēbare dig for dine apo
stle oc disciple oc æde met dem natur/
lig mad ath de kēde oc se skulle at dw
most sandelige opstondē met det sam
me forklarede legeme som dw anam/
mede aff iōfru maria. Jeg beder dig

ydmygelighe Eere herre ath du wilt fō
de mig nu her paa iordē meth den hel
lighe scrifft oc god lexdom at ieg maa
leffue effter dine budord och vilge saa
iegh maa sidē bliffue delactig met dig
oc dine helgen i det hiēmelske gester
bud och verskab sō aldrig fōger ende.

Den xxxi. artickell i messen.

Er at naar prestē hafuer taget spō
ling tha vender han sig om mith for
altered och siger till folket. Dñs vobi
scum (det er sagth) herre god were
met eder. Det betegner oss at wor her
re kom ind til sine apostel oc discipell
inden lwcte døre och stod mit i blāt
dē oc sagde (Pax vobis) det er sagt
fred were met eder.

En bøn der til.



Velsignede herre ihesu xpe.
Jeg tacker dig at du vilde
obenbare dig for dine helli
ge apostel oc discipel effter
e vij

din erfulde opstondelse. Oc ingonge
till dem at lucte døre oc stonde mit i
blant dem och the dem dine hellighe
fem saar i hender føder oc side ath de
fulkōmelige tro oc se skulle at dñ san
delighe opstondē wor m̃z dit rette le
geme. Jeg beder dig ydmigelige kere
herre at du vilt løcke mine fem sind
baade induertiss oc vduertiss fra alle
fristelser oc verdenss forfengelighed
at ieg maa see till ewigh tiid dit for
klarede legeme och hellige saar sō dñ
tede dine discipel. Amen.

Den xxxij. artickel i messen.

Er at prestē vender sig til folked oc
siger (Ite missa est) det er sagt gon
ger nñ dē hellighe messe er fuld kōmē.
Det betegner oss at før wor herre for
till hiēmels thā sagde hā till syne apo
stell gonger nñ offuer all werdē och
predicker och lærer dē hellighe lest oc

ewangeliū for alle creatur som tll er
Alle de som tro och dōpte ere de skul
le fonge den ewighe salighed .

En bøn der til.



Velsignede herre ihu criste
Jeb tacker dig at du forme
delt dine hellige apostless
predickē oc lerdom hassuer
faldet oss fattige hedninge till dē hel
lige cristelige tro. Jeg beder dig ydmi
gelige kere herre at ieg her paa iorden
sca lessue maa i den hellige cristelighe
tro och fulkōme dine apostless lerdō
oc dine budord ath ieg maa fonge dē
ewige glæde meth dig i hiemmerighe
som dw hassuer lossuith alle gode cri
stne menniske. Amen. Pater noster.
Aue maria.

Den xxxiij. artickele i messen .
e viij

Er at naar presten haffuer fuld-
med messen tha giffuer han velsignel-
se offuer alle som hoss hannu nerue-
rendiss ere oc vender sig saa til alteret
igen oc far aff messe klædeme. Det be-
tegner oss ath den tiid vor herre iesus
cristus hagde fuldmed alting effter
gudh faderss vilge och igenløsd men-
nistenss køn fra dieffuelen tha gaff
han velsignelse offuer alle som nerue-
rendiss hoss hannu waære paa oliueti-
bierng den tiidh han opfor till hiem-
merigiss rige.

En bøn der till.

ende oc tiene vor herre i time oc spise
deriss arme siell som cwindelige leff/
ue skal met dē aadelige spisnyng gudz
benedide legeme. Men dē fortryder
icke och ey helder tyckiss langsomme/
ligt at vere at side ouer borde tre eller
fyre tyme at æde oc dricke och siden
fulde dem till midnath at de fødē kũ
de den vñle krop oc legeme som raad/
ne skall i iorden och omne oc paddē
æde skulle. Omēnisse offuer gissuer
saadan leffnid om i ellers ville vere
delactige i hiēmerigiss rige. Lager vel
signelse daglige aff prestē effter messē
om det er ether mueligt oc offuer tēc
ker dē krafft och macth hvon haffuer.
Men gwd i deth gāble testamēte vel
signede de bōm som deriss foreldre
velsigned hadde. Abraham velsigne/
de Ysaac sin sōn. Ysaac velsignede Ja
cob sin sōn. Jacob framdeliss alle
syne bōm oc der faare bleffue de tiith
och offte frelste fra bradød och andre

f ij

onde plauer. Huor ydermere bliffue
de nu velsignede aff prestens hender
mz hwilken han nylighe tracterede
wor heriss sande legeme. som godes
lighe anāme hāss welsignelse och tro
ful kōnelige ath hwn skall beware
dem den dagh fraa all liffuiss fare:
bradød ac alt andet ont som den kā
hende oc ath de skulle fonge dē ewi
ghe benedidelse der faare aff gud i
hiemmerigiss rige. Amen.

Om samme velsignelse findiss mā
ge store iertegen i den hellige scrift aff
hwilke iegh twende scriffue vil.

Deth woren mure mester som tecke
skulde eth høyt hross och han fald w
forwādiss fra øuerst aff samme hross
oc ned paa iorden och bleff alligewel
vskad. Der kom løbediss meget folk
till hannwm oc mente at han hagde
wereth død men de frwnde hannwm

Parſt oc ſund det forvndrede dē alle
och ſagde du moſt vel velsigned i dag
men dw ey døde aff dette ſald. Han
ſwarede) det er ſant thii ieg vor vel
ſignet i dag aff preſtēſ hōd met hwil
ken han føre tracterede gudz verdige
legeme. Och det wor oc er min fuld
kōmelige tro at ieg icke dō ſkall vden
ſkeel och ſcriſtemaal naar iegh ſon
ger ſaadan velsignelse aff preſten eff
ther meſſen. Thii ſkædde migh och
nw inthed ſom i alle ſe.

Et andet Tertegen.

Der Vaare twenne ſtalbrødre ſō
ſtedſſe reyſſde til hobe effther deriſſ
bieringh. Den ene hørde hwær dagh
meſſe och tog velsignelse aff preſtē før
hā giē bort. Men dē andē han actede
det inthed. En dag ſom de fuldriſſ at
paa vegn ſaa kō en ſwar tordwn och
lywn ild. Oc den ſom icke hagede hørte

f iij

messe han bleff i hiel slagen. Men dē
anden som hagde fonget velsignelse
aff prestē han bleff aldeliss vskadder.

En bøn man læse skall effter messen.

O Alder mectiste och veldig-
ste gud ieg tacker dig ydmy-
gelige aff all min hw och
hierte. Ath dw hassuer bes-
ker meth mit liff oc siel til dēne dag
oc vnth mig nw at se i prestenss hēder
dit benedide oc sāde legeme met kōd
oc blod som du anammede aff den
alder reniste mō Jomfrw Maria.
Jegh beder digh ydmyghelighe ath
dw for medelst dē vsyelighe kerlighed
som dw hassuer til din alder helligste
moder oc for den sware dōd och pine
dw tolde for mig arme syndige men-
niske. Ath dw vilt vnde mig at ieg
nw maa saa aandelige hassue anam-
med dit benedide kōd oc blod min

fiel oc lifff til salighed som prestē det
anāmede legemelige at ieg der m̃z bes
kermess maa i dag fra alle mine siēder
oc wvener sō mig kūde skade paa mit
lifff siel gotz heder eller ære. Och for
lad mig alle mine synder oc beware
mig fra dieffuelē at hā ey fōger mac
th offuer mig eller min siell. Ogud se
mis kūdelighe til mig oc giff mig den
helliād̃z naade at ieg maa ydelige øff
ue mig i din hellighe tieniste oc leffue
retferdelige effter dīne budord forbar
me dig oc offuer myne foreldress siele
oc offuer alle andre cristne siele sō ieg
er skyldig at bede faare. Och lad di
ne hellige engle anāme min siel effter
min død oc føre hēne til dē euige hiē
merigiff glæde. Amen.

f iij

4
10

Den anden bog at høre Messe.

Der effther følger den
Anden bog Vdi hvil-
ken der bescriffuiss och
læriss atskillelige artic-
le om de hellige messe
som nyttelige ere huert
cristet menniske at vide. Och hvad
altered presten. Falk. dis k messe kleder-
ne oc alt andet som der till hører be-
tegner.

Her begyndiss taffle aff de Ans-
den bogh.

Forste Capittel hwi messen kallis
messe i alle land aff alle honde menis-
ke paa alle twngemall.

Det andet Capit. Hvor fore alle
kirker stonde i øster och vester.

Tredie Capittel. Hwo der sagde

Den første messe.

fierde Capit. Om i prestess første messe er bedre en den anden.

femte Capittel. Om det er bedre ath høre messe aff en god præst en aff en onder.

Siette Capittel om alle messer ere al enss gode at lade læse eller sige.

Syvende Capit. Om de syu messer som haffue megen krasst och macth och kaldiss de Byldene messer.

Ottende Capittel. Om alle mēniske ere plichtige til at høre en heel messe.

Nyende Capit. Om det er budet ath hwert cristet menniske skal høre messe om hellige dage.

Tyende Capittel. Om man maa gonge pillegimss gong om søndagē.

Ellefte Capit. Om et menniske er inthz andet plectig at gøre om søns daghen en høre messe.

Tolffte Capi. Huorlediss eth got mēniske skal haffue sig vnder messen.

f v

Trettende Capittel Om en er als
tiid plictig till ath høre messe aff sin
egen prest i sin sogne kirke.

Ifiortende capit. Om man maa si
ge messe paa w vider sted.

Ifemptende capit. Om et mēiske
maa lase om søndaghe vnder syn sog
ne messe det hāwom er sat til plict och
bod for syne synder.

Sextende ca. Om den er plictig til
at høre en anden messe som kōmer for
silde til syn søndagess messe.

Søttende ca. Om hwert mēiske
bør endelighe ath høre och forstonde
ordene i messen.

Attende capit. Hwad salighed oc
nyttelighed der er i messen.

Nittende capit. Om man maa si
ge messe eller lade si ge messe for pēnige

Tywende capit. Hwor met man
mercke skall det hellighe sacramētess
mectighed krafft och macth i messen.

Det xxi. capit. Hworlediss hwert

mēiske tilbørlige oc gødelige skal
rede sig til at høre messe.

De xxij. ca. hvorlediss hā sig haff
ue skal der rettelige vil tiene til messe.

Det xxij. ca. at huer man skal gier
ne tiene til messe for sex sager skyld.

Det xxiiij. capit. Om qwindfolk
maa tiene till messe i nød.

Det xxv. Capitt. om nogē kan vel
høre mange messer til lige.

Det xxvi. capit. hvad alt ded bete
gner som hør till messen baade prest
altere kalf. disk. corporal. messe kleder
ne och alt andet.

1. første cap. hwi Messen kalliss messe
i alle land oc paa alle twingemaall.

Alle land oc paa alle honde
tūgemoll Latine Hebrais
ke Grefeske Dalske Spans
ke Fransoriske Engelske.

Danske och tyske kallis det hellighe
messe embede (Messæ) for trenne
honde sager skyld.

f vi

Den første sag er (Quia missa)
dictū quasi transmissa secūdu Hugo-
nem de sancto victore. Det er sagt paa
dāske (Messæ) mercker saa megeth
som frāsent som Hugo aff sancti vic-
toriss closter i Pariss det vdyder.
Ifordi ath presten han fransender til
den alsonnectiste gud i hiemmerige
alle deriss gudelige bøner oc offer sō
høre hanss messe thii han er skicked
till en talss man oc middel mellē gud
oc mēnistene Anden sag er fordi ath
(Messæ) er saa meget som vdsent.
Thii ath den alsonnectiste Gud fa-
der vdsender sin eniste søn til huer mes-
se met det samme legeme kød oc blod
som han anāmede aff ioinfrw maria
naar prestē læser de fem ord som gwd
selffuer der till skickede. Och presten
anāner det legemelige. Oc alle andre
gudelige menniske aandelige som hør
rer messen om de det begere oc ere vde
dødelig synd. Tredie sag er fordi at

(Messa) er en nu saa meghet sō vdsent. Thii ati den hellighe Kirkiss første begyndelse. Strax at det hellige ewāgeliū wor læst da skulle messe degnen vd driffue aff den hellighe Kirke alle de som icke waare dōpte oc cristne. Thii ath de waare icke werdighe till ath se det hellige sacramento i messen som er gud3 verdige legeme.

Det andet Capit. Forhward sag alle Kirker stōde i øster oc vester.

Alle gode cristne menniske skulle vende dem i øster som solen gonger op om det er dē mueligt. naar de ville bede till den alsonnectiste gwd. Thli at Messen sigiss i øster effter den hellighe Kirkiss skickelse for fire honde sager skyld. Den første sag er at wii ey skulle syness ath effter følge Jøderne Sarasener. Turker eller andre vkrists
f vij

ne mēniste. **T**hii ath i øderne vende
dē i vester naar de bede Sarasener i
synder **T**urker oc andre vristne i nor
dē. Ifordi er det skicked offuer all cri
sten dommē at man skall lese det hel
lighe ewangeliū i nør meth høy røst
modh turkerne vristne och alt andet
ont som kommer aff nør.

Den Anden sag at wi bede i øster er
at Paradiss wor rette bolig sō Adā
oc eue vaare foreldre vaare dresse aff
for de brøde gudz bud stonder i øster
Thii wende wii oss alle diid til vort
rette faderne land bedendiss ydmige
lige aff gud at wii diid komme mwe
naar wi skulle skyllyess aff denne græ
delige dall som er werden.

Den **T**redie sager Ath **I**hesus vor
skabere oc frelsere hengde paa det hel
lighe kross saa hans ryg vor vendt i
øster oc hans ansiet mod vester **T**hi
skulle wii nu vende oss i øster mod
hans hellige ansiet **P**aa det ath wii

formedelst den suare død oc pine som
han led paa det verdighe kors nwe
bliffue salighe.

Den fierde sag er fordi Ath vor herre
stod i øster den tiid han opfor til hiē
melss oc der baade de hellighe apostle
til hannum Han skal oc side i øster
paa dē yderste dōme dagh naar han
skal dømme leuēdiss oc døde Oc det
betegner oss at wii begraffuiss met fō
deme i øster oc hofsuedet i vester Ath
wii skulle opstonde som wii ligge oc
strax gonghe for vor herriss strenghe
dom som sker i øster oc icke vende oss
om till nogen side.

Det tredie Capit. hwo der sagde
dē første messe. Och hworlediss hwn
siden bleff sticthz.

Det findiss Klarlige i den
hellighe scrifft ath Gudz
søn selff oc sagde messe sker
torsdag ath affte den tiidh

f viij

han od syn nadwere met sine apostel.
Daa lesde han de fem ordh offuer
brødet meth hwilke alle prestmēd nu
berwie oc consecrere det hellige sacra/
mente (och saa gaff han sine apostle
det och sagde. Anamner dette mit
legeme til ether i myn i hwkōmelse.
Saa skulle i oc omwende her effter
brød til myt kød blod oc legeme i
min pineff oc dødiss amyndelse. Oc
alle prester effter eder. Siden sagde
apostlene messe lessendiss samme fem
ord offuer brødet som cristus gjorde
meth en. Pater noster oc en Ave ma/
ria all eniste Saa lasde sancte Peder
messe i fire aar i Orienten der som hā
wor biscop. Saa bleff han bisp i An/
tiochen der lasde hā iij. Pater noster
och tre smaa bøner till messen Sctē
Jacob den mindre han leesde først
messe i iherusalem for hā bleff der bis/
cop sanctus Marcus ewāgeliste lesde
først messe i Alexādrien. Och saa de

andre Apostle offuer all verden frans
deliss. Siden skickede de hellige Kirke
at man skulle lase epistelen oc det hel
lighe ewangeliū. Siden kome der helli
ge pauer oc bisper som wor sctus Gre
gorius Helasius Celestinus Ambro
sius. Augustinus. oc skickede messen
som hwen nu sigiss.

Det fierde Capittel om en prestes
første messe er bedre en den anden iij.
eller iiii. eller en andenss messe er.

DEt hellighe sacramēte som
wies oc consēcreress i alle
messer aff alle prester det er
all lige mectigt oc lige krasst
tigt. Dog er en prestess første messe
mer nyttelig och gaffnlig en de andre.
Ihesus cristus wor frælsere styctede
først Den første sag er Thi ati de før
ste messe sker stor høgtiid och verdig
hed som ickē sker i de andre messer.
Som er met offer vige leg ringen oc
kimen løstig sang met discant oc an

S

det som gwdh sker loff aff.

Anden sagen er Ati enss første messe
daa forladess hanss synder offuerflø-
dige och aff slettiss meth stort afflad
som der till giffuit er. Och alle fortie-
ne det som høre samme hanss messe.

Tredie sag er At alle prester plege at
berede dem mer gudelige til dē første
messe en til de andre oc fordi bliffuer
hā dess ydermere bønheard meth gud
at bede for dem som høre hāss messe.

Den fierde sag er At der bliffue som-
me siele løssde aff skerss ildz pine som
gud tilforn der til sticket haffuer sō
icke lösiss kunde meth andre messer.

Som wii lese aff Sancto Gregorio
ath der bleff saa mange siele løsde aff
skerss ildz pine i hāss første messe som
der wor mēnistehoss at høre messen.
Det mange saadāne flere exempel.

Det femte capit. Om det er bedre
at høre messe aff en god prest en aff

en on prest.

Er til suare hellige doctoreff
och sige Ath man maa tale
om den hellige messe i trede
høde maade. I første maa-
de paa det hellige sacramētiss vegne
som er gud; benedide legeme. Saa er
messē saa god aff dē verste prest som
aff dē beste. Thii det hellige sacramē-
te det forbedriss icke aff en god prest
och det for argiss icke helder aff nogē
ondh prest. Men han anammer det
til syn egen fordømmelse.

I anden maade aff hvad persone
messen sigiss Om han er reth sognes
prest eller cappellan til kirken. Daa er
och messen saa god aff en ond prest sō
aff en godh.

I den Tredie maade maa man tale
om de gwdelige bøner der nogē leser
i messen Saa er altiid dē messe bedre
der lassis aff en gwdelig prest en aff
en anden løss actig prest.

g ij

Det siette Lapi. Om alle messer
ser ere all enss gode at sige
eller at lade sige.

Om messen ath sige eller ath
lade sige Daa mā tale i tw
enne honde maade.

Iførst er somme hellige das
ge som hassue deriss egne officie meth
sang och lesnyng Som er paaste dag
pindz dag kornøsse dag alle wor froe
dage alle søndage oc māge andre heli
lighe daghe paa hwilke det ick er got
eller bequēmeligt ath sige eller lade si
ge andre messer en till dagen hører vde
det waare aff stor nød. Thii skulle ic
ke enfoldelighe ligfolk lade sige andre
messer en til dagen hører.

I Anden maade saa er der māge
søgne dage som ick hassue deriss eg
ne officie daa maa man sige eller lade
side de messer som en hassuer mest gu

delighed till. Som till vor herriss fem
saar Eller for alle cristne siel: eller till
vor froe eller till andre sine patroner el
ler helgen hwær effter sin vilge Der er
och somme messer som ere meget tack
nemelige for god oc mer nyttelige at
lese eller lade læse for døde eller leffuē
diss en andre messer som Bonifaci⁹
pawe skickede at man skulle sige fem
messer vor herriss fem saar till ere. Saa
Er der oc vii messer sō kallis de syw
gyldene messer som skulle sigiss sam
feldiss i syw daghe aff nogen danne
mand met den mening och act som
her effter følger daa haaffue de stor vn
derlig krafft och mact. Oc ere meget
nyttelighe at lade læse for de siele som
er i skerss ildz pine ath de mwe snarli
ge frelsiss der aff En dog at de aff vor
herriss store retuiss hed skulle der len
ge bliffue. Thii det lasiss at en gude
lige prest frelste hūdrede siele aff skerss
ildz pine met en aff disse messer.

g iij

Det sywēde Capitel. Er om de syw
messer som man kalder de Byldene
messer thi ath de haffue megen krafft
och macth.

DEn første messe skall læsiss
om mōdagē gud till loff oc
ære for han vor fangē ot gre
ben i vtegaardē. Och bede
saa for den fattige siel ath han forme/
delst dē hāss fangelse vil løse hēne aff
skerss ildz pine oc fengsell.

Dē andē messe skall læsiss om tis das
gē gud til loff oc ere for han haardeli/
ge oc vredelige bundē vor til støttē. O
bede for dē fattige siel. At han vil løse
hēde synderss oc pine bond.

Den Tredie messe skal læsis om ot/
tenss dagen gud til loff oc ære for dē
vretferdige dō der Pilatuss gaff off
uer hannū Oc bede for dē arme siel at
han hēde løse oc frelse wil fra dē ret/
ferdighe dom som er offuer hēde gō

gen for hendiss synder skyld.

Den fierde skal lasiss om torsdagen
wor herriss sware wägelige pine till
loff oc ære som han hagde den tiidh
hanss benedide legeme hengde slaget
till det hellige kors met tre stompede
iern nassle Oc bede for dē fattige siel
At han for medelst den suare pine vil
frelse oc løse hēne aff skerss ildz suar/
hed och plawe.

Den femte messe skall lasiss om fre/
dagen Alle vor herriss scar til loff oc
ære Som waare fem trösinde fire hū
drede. halff fierde synss tywe och tw
Oc bede for dē arme siell at han for/
medelst alle syne scar vill frelse oc løse
hēne aff alle de synder som hwn er
besmyttet meth.

Den siette Messe skall lasiss om løff/
uerdagen vor herre till loff oc ære at
han wor neder tagen aff korset oc
lagd i grassuen En dog ath han wor
Konge och herre offuer hiemel oc iord.

G iiii

Oc bede for den fattige siel at han for
medelst sin begraueelse vil løse oc frielse
henne aff stærst ildz pine i hwilken
hwn begrawen er for syne synder.
Den Sywende skal læsiss om Søn
dagen vor heriss ærefulde opstødelse
til loff oc ære. Oc bede for de fattige
siell. Ath han for medelst syn verdige
opstondelse vill opregse den fattighe
siel aff stærst ildz pine ath hwn maa
glædiss meth hāwom i hiemmerigiss
rige till ewigh tiid.

Den Ottende Capit. om hwert
cristet menniske er plectig til ath hør
re messe om søndagen.

Hvert cristet mēniske som kō
met er till syn lawe alder bør
effter kircke loffwen ath hør
re en heel messe om Søndag
ghen och icke gōge aff kirke for prestē
hassuer giort velsignelse effter messen.

Vdē det ſkede for nogen ganſke ſtor
merkelig ſag ſkyld ſom icke vaare vel
mwelig at forlade Doctoreſſ ſcriffue
dog fire ſerdeliſſ ſager met hwilke en
ſkellige aarſagiff kan i dēne artickel.
Den første er Om et menniſke vaare
ſaa ſwarlige ſyngt at det kunde icke
gonge til kirke vden liſſuiſſ ſaare da
aarſagiff det.

Den andē ſager De ſom haſſue ſpæ
de eller ſyngge bøn och haſſue engen
anden ſom dem kan tage ware oc de
kwnde icke helder tage dem met dem
for fruct oc fare ſkyld de aarſageſſ oc
Den Tredie ſag er ath ware nogen
ſtad eller ſlot belagd eller i ſtor fare
for ſine fiender oc kunde icke der fore
høre meſſe tha aarſageſſ de och.

Den fierde ſager at naar eth menniſ
ke er ſaa ſwarlige oc ſkellighe behin
dret at hannwintyckiff mellem god
ſyn ſyell oc ſamwittighed at han enge
lediff kã fonge høre meſſe. Da aarſa

g. v

giff han for gwd oc den hellige kirke.
Dog skal hā gøre gud loff oc ere met
syne gwdelige bøner der som han er.
eller om andē dagē der effter. Mē kan
han lese danske. Thā maa han lese de
bøner her forscreffne stōde och begyn
diss saa. (O velsignede herre ihu xpe.

Det niēde Cap. Om det er budet at
hwert cristet mēniske skal høre messe
hwer hellig dag.

I Kirkeloven scriffues at det
er tilbørligt at alle menniske
skulle høre Messe om store
høgtidelige dage som skic/
kede oc styctede ere aff dē hellige kirke
Daa det at de künde dess ydermere ha
ffue aar sage til at tiene gud oc tacke
hānrom fore sine velgerniger m̄z deriss
gwdelige bøner oc offer oc det kunde
de best gøre vnder messē thii ere de pli
ctige at høre hēne. Mē der er somme
smaa helige dage sō Bisp sidē styctet

och budet haffue paa huilke dem bôr
och at høre messe. Naar hwn er sagd
thamwe de arbeyde en fôge ting for
andre men inthz for dē selffue Sô er
at hielpet til noget menigt gaffn at gôr
re broer ath forbedre onde veye ath hi
elpet til bigning paa kirke eller kirkega
arde ath aage kom eller hō ind for re
gn skyld eller ath hielpet fattighe folk
at pløye saa eller hōste eller ath aage
ved sten eller andet for fattighe kirkes
personer klostermend eller kloster iō
fruer dog skall man fôr høre messe.

Den tiende capit. Om man maa
gonge pillegrimss gong om søndagē
oc Om en tieniste dræg och tieniste på
ge bôr at høre messe om søndagē.

Sanctus Jeronymus scriff
uer At det er icke tackneme
ligt for gwdh det en gôr om
han lader det bliffue vgiort
g vi

som han er plectig at gøre. At gonge
pillegrims gong om søndagē eller an-
dre høgtidelighe dage vde det skæde
aff stor nød oc serdeliss før man haff-
uer hørt messe det er vholdigt och stor
synd Hvor meget større synd er deth
da ath fare effter Købmāskafft eller
andre erēde om Søndagen oc store
hellige daghe och forsømie ath høre
messe. Befaler oc nogen sin suend el-
ler pige at regse eller fare nogen sted
som mact paa ligger tha synder hver-
ken aff dem. Men ligger der icke stor
macth paa tha synder hos bonden all-
eniste forlader oc swēd eller pige ath
høre messe om hellighe dage for deriss
egen forsømmelse skyld at the icke vil-
de opstode en time eller ii før de gøre
oc der offuer forsømie messen. Tha
skulle de selffue det andsware fore g-
wd oc icke deriss hos bōde eller hws
strwge.

Det eleffte Capi. om eth mēniske

er inthz andet plectig at gøre om søn-
dage eller hellige dage en høre messe.

DEn alsömectiste gwd haff-
uer selff budet at hwert mē-
niste skall offue sig i gode
gerninger om hellighe dage
icke all eniste at høre messe. Men ath
høre predicken afftēsong oc andre tī-
der oc offuer tēcke de velgerninger sō
gwdh haffuer giord modh hannwm.
Thi scriffue hellige doctores at hwo-
der vil holde søndagen hellig hā skall
fulkomme sex honde ting.

Den iførste er at han skal høre messæ
Den anden er At han skall høre pre-
dicken. Sker hwn icke der som han
er da skal han læse i det sted gudelige
bøner eller Pater noster oc Ave ma-
ria. Den tredie er At hā skall giffue
almisse eller gøre almisse gerninger
om det er i hanss formue kā han icke
det gøre tha skal han fuldkōme det

§ vii

4
10

m3 en god vilge oc det er nock.

Den fierde er At han skal besynderlige bede dē dag om den ewige salighed Dē femte er At han besynderlige skal offuer tēcke paa dē dag ath gwdh haßfuer skafft hānwim oc frelst hānū fra den euige helwediss pine met hāß horde død oc pine Oc vnt hānwim at han er kommen til den cristelighe tro och der faare skal han tacke gud aff alt sit hierte.

Den siette er Ath hānwim bōr at offuertēcke alle de synder som han haßfuer gjort sidē han ath wor sist till scriffte och gøre saa eth menigt scrifftemall mellem gud oc syn sam wittighed oc tycke dem fulkommelighe ilde at were aff alt sit hierte oc haßfue vilge till ath bedre sig mod gwdh.

Det Tolfste capittel. Hworeß
diss i got menniske bōr ath
haßfue sig vnder messen.

DEn hellige kirke vor: aander-
lige moder haffuer skicked
Ni honde ting och artickel
om dē hellige Messe sō hw
ert cristet mēniske bør at legge paa hi-
erte. Dē første er en dog at eth mēnis-
ke haffuer hørt en messe om søndaghe
eller nogen anden høgtidelig dag da
bør hānw om alligeuel ath høre høyme-
ssen vdē han wore storlige behindred
at han det engelediss gøre kunde.

Den andē er At huert mēniske bør
at høre messe i syn sogne kirke oc icke
anderstediss i closter eller andre kirker
oc der met forsmā sin sognekirke.

Den tredie er At de skulle lade deriss
hwarde høge oc falke bliffue hiemme
och icke draghe dē till kirke.

Den fierde er at ligfolk skulle icke stō
de for ner høye altere eller i nesen paa
piste men han siger messe. Oc besyn-
derlighe skulle icke qwindfolk stōde
eller ligge for ner altered.

g viij

Den fempte er At enge mēnisse skul
le snacke hwiſke eller vaske knurre el
ler murre i Kirken besynderlige men
messen er. Adē bede till gwdh aff eth
inderligt oc gudeligt hierte.

Den siette er At hwert cristet mēnis
ke bør ath stonde offuer ende mē det
hellige ewāgeliū lasis deth betegner
at huer skal vere rede til at beskerme
den hellighe tro meth sit āged liff sō
gwd hassuer lert och brødet i det hel
lighe ewangelio.

Den siwende er Ath alle mēnisse sō
neruerendiss ere men messen sigiss de
skulle bøye deriss knæ och neye met
deriss hoffuit saa tit som de høre Jesu
naffn. Der til hassuer two Pawer
hwer dere gissuit try synss tywe dage
till afflad.

Den ottende er At alle cristne mēnis
ke skulle falde paa baade deriss kne
naar prestē opløffter det hellige sacra
mēte oc bede der til met stor inderlig

hed oc gwdelighed.

Det niende er At hvert mēiske skal
noget offre gud i messen. Thi at i det
gamble testamēte sagde gud i gēnem
profetenss mōnd i skulle icke kōme
tomhendede i myn asywn fordi skal
hvert mēiske i det minste offre gud
sine gwdelighe bōner och lesninger.
Och hwordet er sedwane der bōr dem
at offre om søndagen oc andre hōgti
delighe dage hwer effter sin formwe.

Det trettende Capit. Om en er al
tiid plectig ath høre messe aff syn egē
sogne prest i syn rette sogne kirke.

Dz hassue bescreffuit i kirke
loffuen. Ath hwo som for/
smaar eller foracter syn sog/
ne kirke oc sogne prest och
gonger till andre kirker eller kloster at
høre messe den skall man vd driffue
naar han diid kommer oc visen hiem
h

igen til sin egen sogne kirke Dette ha
ffuer dē hellige kirke budet. til at tuin
ge fortredere oc vlydige met som aff
gēwordighed gōge til andre kirker.
Men gonger nogē till andre kirker el
ler kloster for predickē. eller for anden
gudelighedz skyld tha synder hā ther
icke met vdē bispē elier hanss plate det
forbudet ha ffuer.

Det fiortēde capit. Om man maa
sige messe paa w vider sted.

HAn man haget fordrag daa
skal mā englediss sige messe
paa noget u wied sted Mē
i skib som er till søess och ic
ke kwnde naa lād h da er det tilladet
ath det maa skee Mē i hross eller her
bere maa det icke ske vdē meth parwēss
eller bispenss orloff Dog ha ffue Sō
me closter aff Sortebrødre Bracabrø
dre Oc wor froe ordē puilegie At de

mwe siȝe messe i hwiſſ naar det er aff
stor nød och icke ellerſſ Men de mwe
engē giſſue det hellige ſacramēte vn/
der band vden de haſſue loſſ der till
aff ſogne pſten.

Det femtēde capi. Om nogē maa
læſe ſyn penitētz om ſøndagē vnder ſo
gne meſſen ſom hānwm er ſet till plict
och bod for ſine ſynder.

MAnge doctores ſcriſſue ath
man icke maa læſe ſyn peni
tētz om ſøndagen vnder ſin
ſogne meſſe Sagē er thii at
en k̄a icke betale two ſō hāer ſkyldig
met en pēning Saa kan en icke helder
fulkōme tw budord paa en tiid thii
han er plectig ath høre ſin ſøndagiff
meſſe och han er oc plectig at holde ſin
penitētz Andre doctores ſcriſſue at en
maa paa en tid høre ſøndagiff meſſe
och læſe ſyn penitentz.

h ij

Thi der er mange enfoldige oc sum-
pell folk som komme sielden til Kirke
vden om søndaghen och tage dem ey
helder anden tiidh till ath lese deriss
penitentz vdi vden men messen sigiss
thi til ladess det ath de det gøre nyve
Men andre som beder vide de skulle
lese deriss penitentz faare messen eller
effter hende. Och inderlige offuer tēc
ke oc betracthe wor herriss suare død
oc pine men messen sigiss som der stō
der i den første bog.

Det sextende Capit. Om det mē-
niske som kommer naar søndagens
messen er begynt er plectig till athøre
en anden messe igen.

Al den ting som god haff-
uer skapt hwn er fwordkōmē
Saa wil oc Gud at alle wa-
are gerninger skulle were ful-
kōmede oc icke framkōme i sticke tal.

Thi hundertede sticke gøre icke et helt
sticke. Det er och brødet i Kirke loff/
wen ath hwer skall høre en heel messe
om søndagen och hellighe dage hwo
som hører fordi eth sticke aff en messe
her och eth sticke aff en anden der det
gør icke en heel messe. Men kōmer no
gen til messe naar Kyrieleyson er sun/
get eller ved ded pass han er icke plec/
tig ath høre messe igen: vden det ske/
de for tit eller han det gjorde met for/
act och vilge. Kommer nogen effther
det hellige ewangeliū er swonget eller
der effter da er han plectig at høre en
anden heel messe. Men degnen eller
nogen anden som tiener til messen oc
løber effter vā vin røgelse ild eller an/
det han er icke plectig till ath høre no
gen anden messe igen.

Det søttende Capittel. Om hwo/
ert menniske bør at høre och forston/
de hwert ord der prestē læser i messen.

h iij

B Irckeloghen bywder at al/
le cristne mēiske skulle hør/
e messe Dog læser p̄stē man/
ge ord factelige som de icke
høre eller forstaa der stōde bag han/
num. Her til swarer māge doctores
oc sige at det er nock at et mēiske er
neruerēdiss til stāde vnder messē hw/
ad helder hā hører oc forstōder orde/
ne eller ey oc det er oc al enss huad hel/
der hā er nederst eller øwerst i kirken
om hā men see k̄a prestē oc det werdige
gudz legeme Aden waare der nogē
blinder tha gør hanss tro hānum al/
deliss delactig aff messen. Er der nos/
gen i kirke sō latine forstaar da maa
han gonghe till alteret ath høre p̄sten
læse ewangeliū. Mānge mēiske haff/
ue och en ondh sedwan naar de icke
kwnde se gudz legeme i messen tha ro/
be de oc bede bwcke och stōnde aff/
vegn. Det er ganske ilde giord thii p̄/
sten fonger der aff stort hinder.

Two som icke se kan guds legeme i
Nessen han skall om vëde sig diid sō
presten stonder och see ydmygelighe
ned til iorden och sla sig fore sit bryst
oc sige. Jeg arme syndige menniske.
Jeg er icke verdig til at se dit hndide
legeme for myne mange synder skyld
men forbarne dig offuer mig oc for
lad mig den formedelst dyn store bar
mhertighed. Det saadan ydmyghed
och eth got hierte kan han fortiene
meget store nade en den som er al
der nest altered. Som den offuenbar
re syndere gjorde der laa bag kirke
døren oc sagde gud forbarne dig
offuer mig arme syndere. Och fik der
meth alle syne synderff forladelse.
Saa skall hwert syndigt menniske
neder bøye sine øgen till iordē ydmy
gelige (naar presten opløffter guds le
geme) oc sige Jeg arme syndige mē
niske ieg er icke verdig til at se dit be
nedide legeme for mine māge synder
h iiii

skyld förbarne dig offuer mig oc för
lad migh den för din store milhedz
skyld.

Det Attende capit. Hwad salig
hed oc nyttelighed der er i messen.

Alle messer skeer gwdh al
mectiste loff heder och ære
Alle engle oc helgen serdeliss
glæde fattige mēniste fonge
stor naade. Oc de arme siele sō i skers
ild ere fonge der aff ro oc lise paa der
riss pine. Iførst fonger Gud dē hellig
trefoldighed loff och heder aff messen
vdi hwess ære och naffn hwn sigiss
och er han selff nerwerendiss i henne.
I Andē maade sca glediss alle engle
oc helgen som i hiemerige ere aff mes
sen thii at de glædiss oc frøydiss ved
alt det sō sker gwd till loff paa iordē.
I Tredie maade kōmer messen alle
cristne siele til hielp och trøst som er i
skerss ildz pine. Och der er engē ting

til i werden eller nogen bøn som dem
er mer nyttelig och gaffnlig en messen
der sigiff for dē thii ath for medelst hē
de forladiff deriff synder oc de frel
sis aff pine for det verdige gwdz lege
me skyld som offres for dem i messē
hāss haarde død oc pine til amindelse
I fjerde maade saa kommer messen
de leffuende til hielp. Thii at mange
menniske bliffue offte bestemede fra
stor liffuiff fare den dagh de haffue
hørt messe som stonder her effter i det
xxiij. Capittel.

I den femte maade saa fonge mange
syndige menniske aff løsning aff des
riff synder i messen som de daglighe
gøre om de tycke dē ilde at were. Oc
det sker i syv honde maade.

De første Som fonge saadā affløss
ning aff deriff synder Ere desō lase
confiteor met presten til alteress.

De andre Som bøye deriff knæ och
hoffuit naar prester siger Ihesus.

g v

De tredje Som falde paa knæ naar
man siger i Credo. et homo fact⁹ est.
De fjerde Som ydmyge oc gudelige
se til gud⁹ legeme naar p̄stē løffter det
Dem fēnte Sō m̄z anger oc røelse
for sine synder slar sig for sit bryst na
ar prestē siger. Et dimitte nobis debi
ta nostra. Oc maa han och læse. Pa
ter noster. Men prestē læss hēde.
De siette Sō tager velsignelse m̄z yd
myghed aff p̄stē effter messen.
De syvende Som tager vyt vād aff
p̄sten eller stēcker det selfwer paa sig
effter messen.

Det nittēde cap. Om mā maa sige
messe eller lade sige messe for pēnyngē.

Naar nogē vil lade sige messe
for sig eller for sine foreldress
och vñerss siele Tha skall
han icke gøre køb eller tinge
m̄z p̄stē der om oc sige hvad skall ieg

giffue eder for i messe eller for saa mā
ghe messer. Icke maa han helder sige
wille i sige migh en messe eller saa
mange messer da wil iegh giffue eder
saa mange pēnynghe eller saa mange
skyllinge som man pleger ath sige i
køb eller købmandskaff. Hwo det
gør han synder dødelige Och psten
delligest om han det samtycker eller
siger. Jegh vil haffue saa megeth for
en messe eller saa meget for saa man/
ge messer. Men hwo der vil lade sige
messe for sig eller for syne foreldre
daa skall han sige tit presten.

Herre ieg maa icke købe den hellige
messe icke mwe wi helder køpsla
der om Men siger en messe. eller saa
mange messer for mig eller mine for/
eldre eller for dē eller dē Jeg wil lōne
ether for ethers vmage tilbørlige.

Hwo der lader sige en messe han bør
ath giffue psten saa meget som han
kan skellige lessue dē dagh vdoffue

h vi

in til maad oc dricke ifordi Sancte
Douild scriffuer hwo der tien alter
red han skall och lessue aff altered.

Det tywende Capit. Hwo med
man merke skall det hellighe sacramē
tiss verdighed oc mectighed.

MAn maa merke det hellige
sacramentiss verdighed oc
megtighed i fem hōde ma
ade. I den iførste maade
Thii ati det offress gudz sønss bñdi
de legeme som han anāmede aff ion
frw maria. Och hans verdige blodh
som han vdgaff longhe fredagh paa
det hellighe kors. Crisostomus siger
ath ligerwiss som Gud han frelste al
le menniske fra den ewige fordømmelse
met hans død och pine Saa fonge
och alle sō frelses i messen formedelst
hans verdighe legeme oc blod dē eu
glæde i hiemerige.

I den maade Thii at de hel-
lige engle oc gudz helgen ere hofst alte-
ret at tiene oc ære oc bede til deriss gud
oc skabere som er i sacramētet Ifordi
ath sanctus Gregorius scriffuer Ath
naar presten læser de ord meth hwilke
han consecrerer oc wyer de werdige
sacramēte Da obness hiemmielen oc
gudz sōn kommer neder paa altered
som en erefwołd konning met en stor
engle skare oc andre helgen Lwo kā
twile der paa Vii se alle her i werden
At naar noghen megtig kōge wil fer
diss tha tager han met sig syne ridde-
re. fribaarne oc ādre syne tienere hwi
skulle da Gud som er herre offuer al-
le kōger kōme all ene ned paa altered.
I den tredie maade At der maa en-
gen messe sigiss vde der er i tent oc brē-
dene lywss paa alteret En dog at der
skynde hūdrede sol skyn paa altered
eller twsinde maane skyn eller hūdre-
de twsinde stierne skyn. Det beteg-
h vij

ner ath gudz kerlighed och ro
skall bræde i oss oc kalle oc disse cor-
poral och messe klæderne skulle were
vide ellerss maa man icke sige messe
meth dē. Presten skall och were wi-
id och consecreret ellerss maa han ic-
ke sighe messe. En dogh ath hā was-
re saa hellig som Jomfrw Maria er
Thii at alle de helgen och engle som
er i hiemmerige mæwe icke alt sam-
men sige en messe.

I dē fierde maade Alt det som gørriss
oc sigiss i messen det haffuer en besyn-
delig merkelse oc gwdelighed i sig.
Thii at p̄stē less icke eth ord eller rø-
rez en hond i messen met minde ender
met betegness oc merkiss noget aff
wor herriss død oc pine Sō Aureo-
lus siger in compēdio theologie. Ath
Messen er saa fuld met gwdz besyn-
derlige gaffuer oc naader sō vādet i
haffuit er fult aff thaare Solen fuld
met sol grand. Hiemmelen fuld met

sti hiemenige fuld met engle.
Oc men somme Doctores ati huer
messe som sigiss paa iorden bliffuer
siel løssd aff skeerss ildz pine och eth
syndigt meniske om wenth till gwd
frasyn ondscaff. Oc i retferdigt mē
niske bliffuer stadfest i retwished at
det ey mer falder i synden.

I dē femte naade at Messen bliffuer
hedred oc æred met māge twingema
al først m̄z Hebraiske som er Amen.
Alleluia Sabaoth Osanna. Siden
met Grekeske som er Kyrieleyson.
cristeleyson. Saa meth latine som er
Dñs vobiscū. Pax tecū. (Ite missa
est) Man hører oc gudz ord i det hel
lige ewāgelio i messen thii man ston
de oc vere rede til ath stride der faare
til døde och for dē cristelighe tro om
behoff gøriß Man hører och engle
sang och ord i messen som er Gloria
in excelsis. Man hører apostleness oc
profeterness ord i messen sō er i Epi
h viij

stelen Man hører oc retfærdig
menneskes røst i messen som er gradele
i offertorio och i cōmunet. Man hør
rer oc syndige menneskes ord i messen
Som er i confiteor. Thii skal hvert
menneske høre messen met stor gudelig
hed och ydmyghed oc offuer tække oc
betracthe wor herriss swære død oc pi
ne som betegness oc vdleggiss i messen

Det xxi. capit. Hworediss hwert
menneske skal tilbørlige rede sig til at
høre messe gødelige.

DEn som vill tilbørlige oc gu
delighe høre messe han skal
øffue sig i sex dygder.

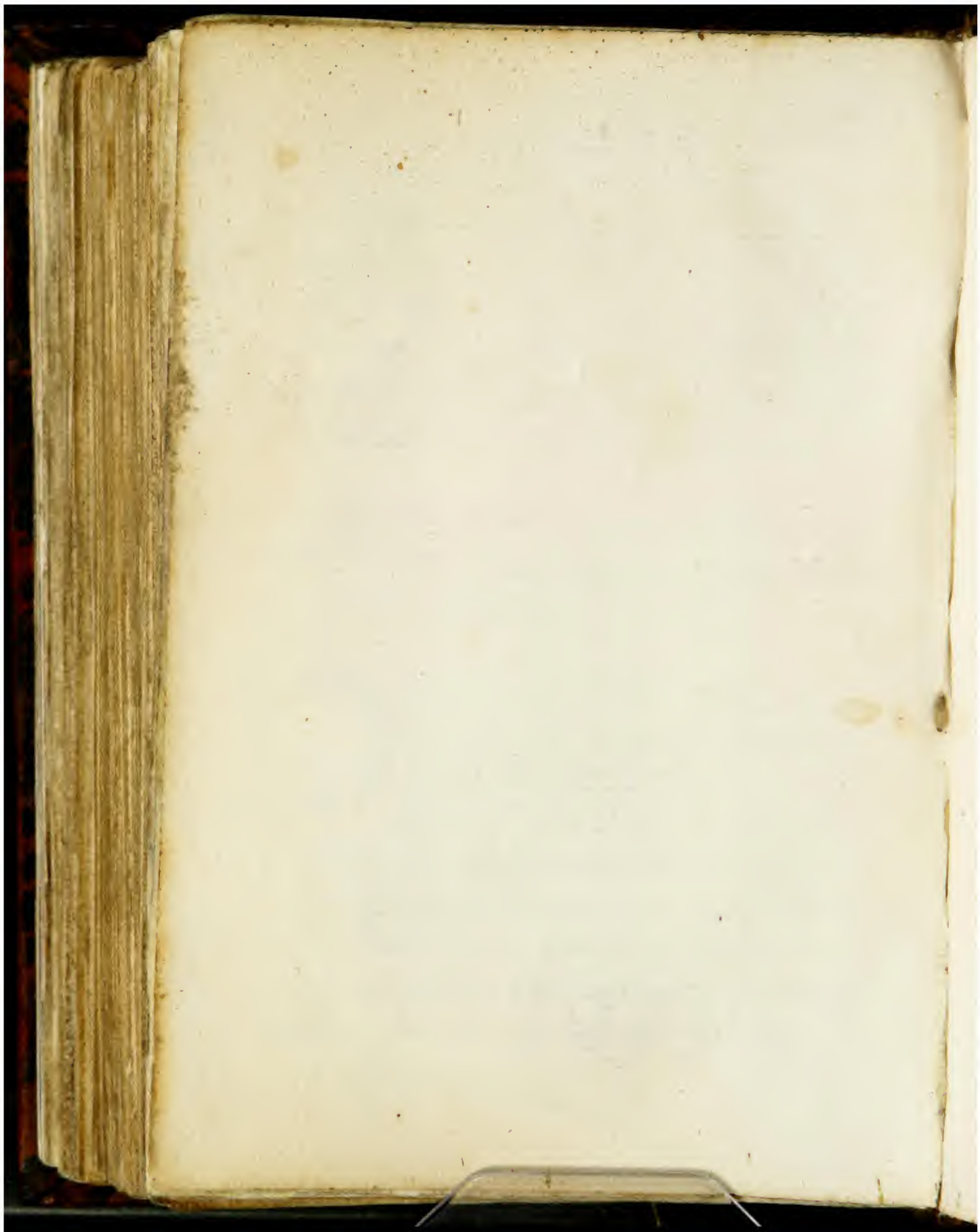
Den første er hā skal ware
velwillig oc redebō til met eth got hør
te at høre messen oc tiene gød Det
er strax han hører ringe till messe tha
skal han legghe frasi ghvad hā haff
er for hēder och gonge till kirken.

re
n som er godelé
omunet. Den op
stess oud messen
Thi stall boert
n met stor godelig
oc offuer tide oc
st sware død oc pl
rdleggi i messe

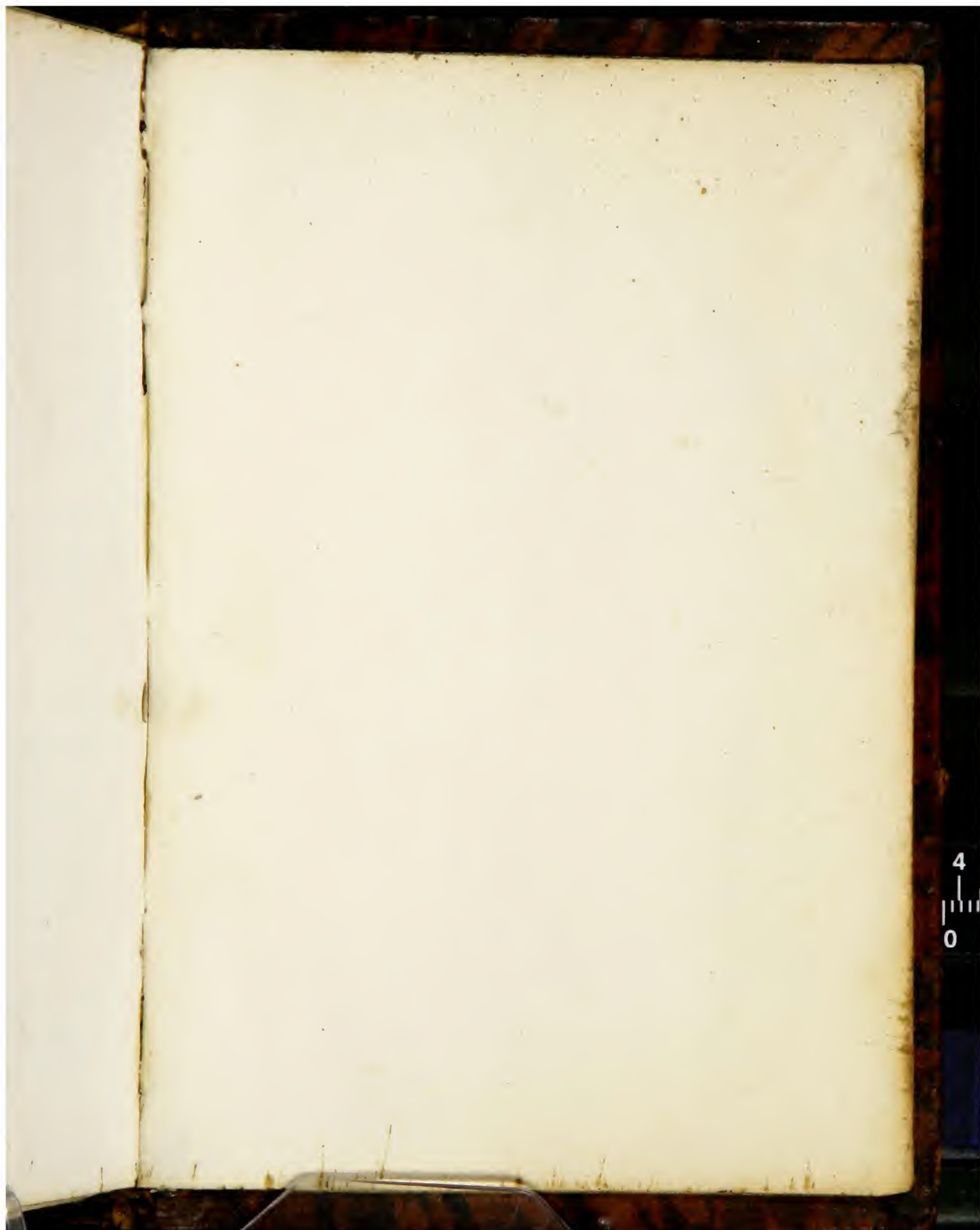
modediff hwar
ge rede sigh til at

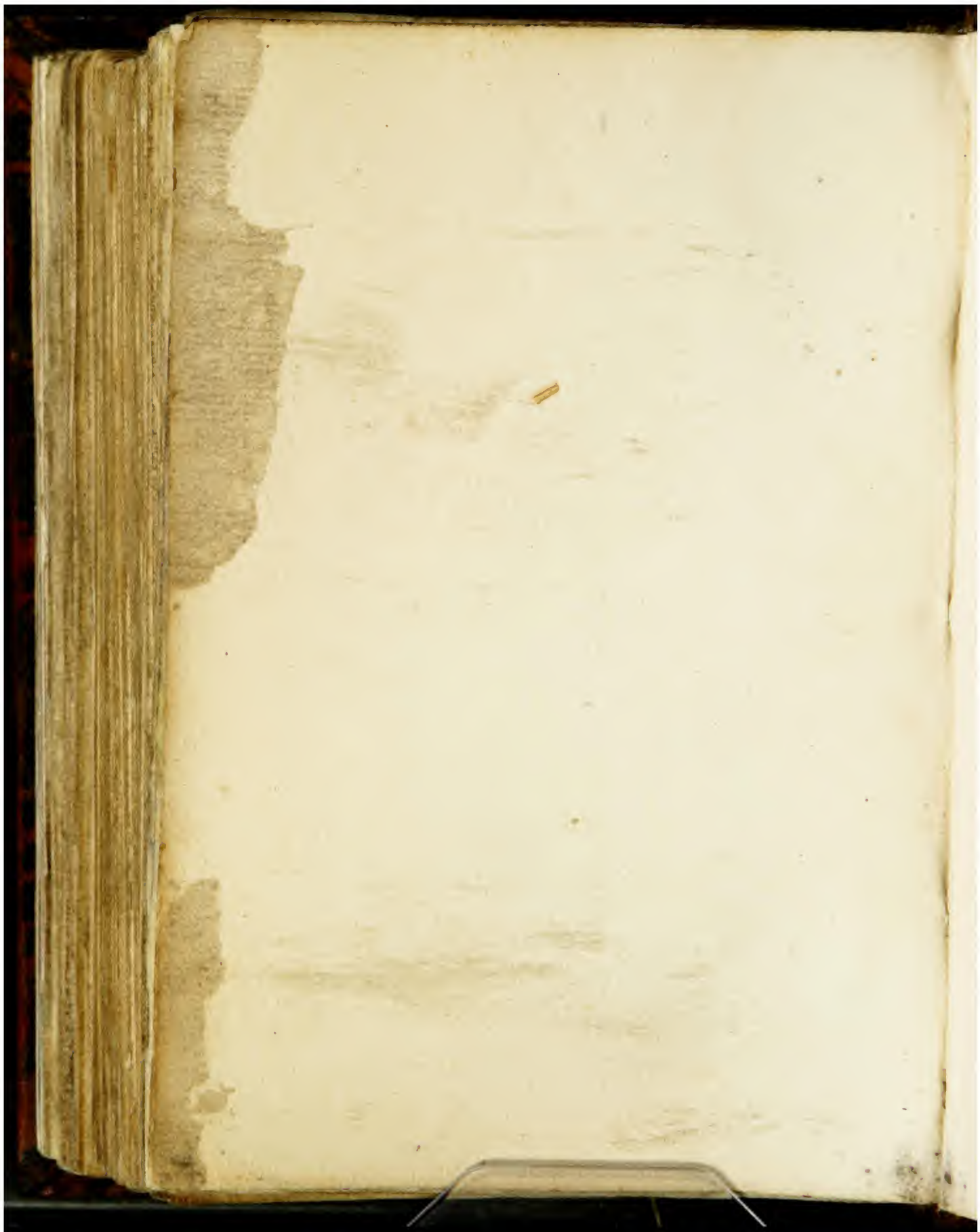
tilbøelige oc gu
messe han stall
dygder.
thā stall ware
net eth got hi
me gæd Det
till messe tha
vad hā hæff
firten.

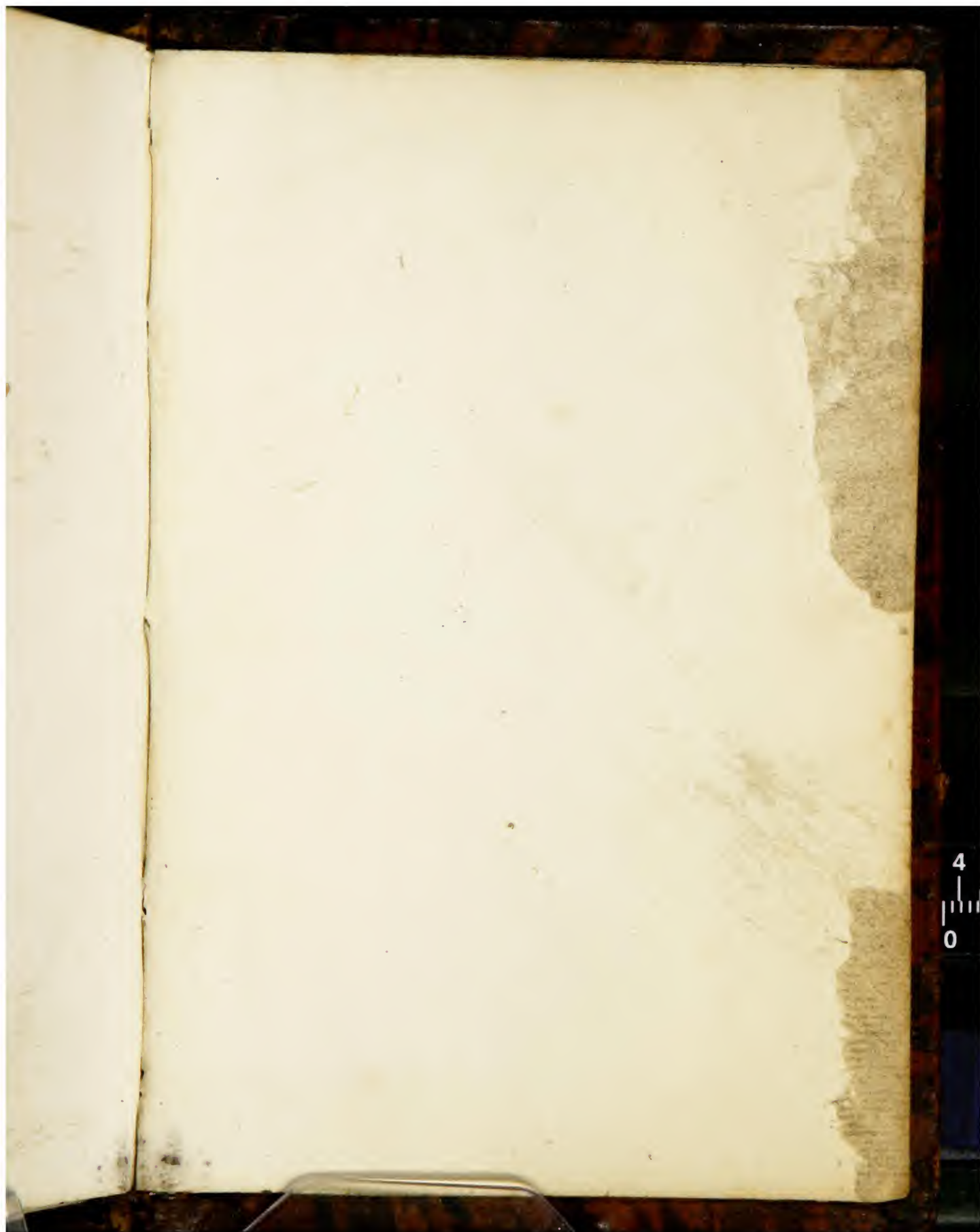
4
0

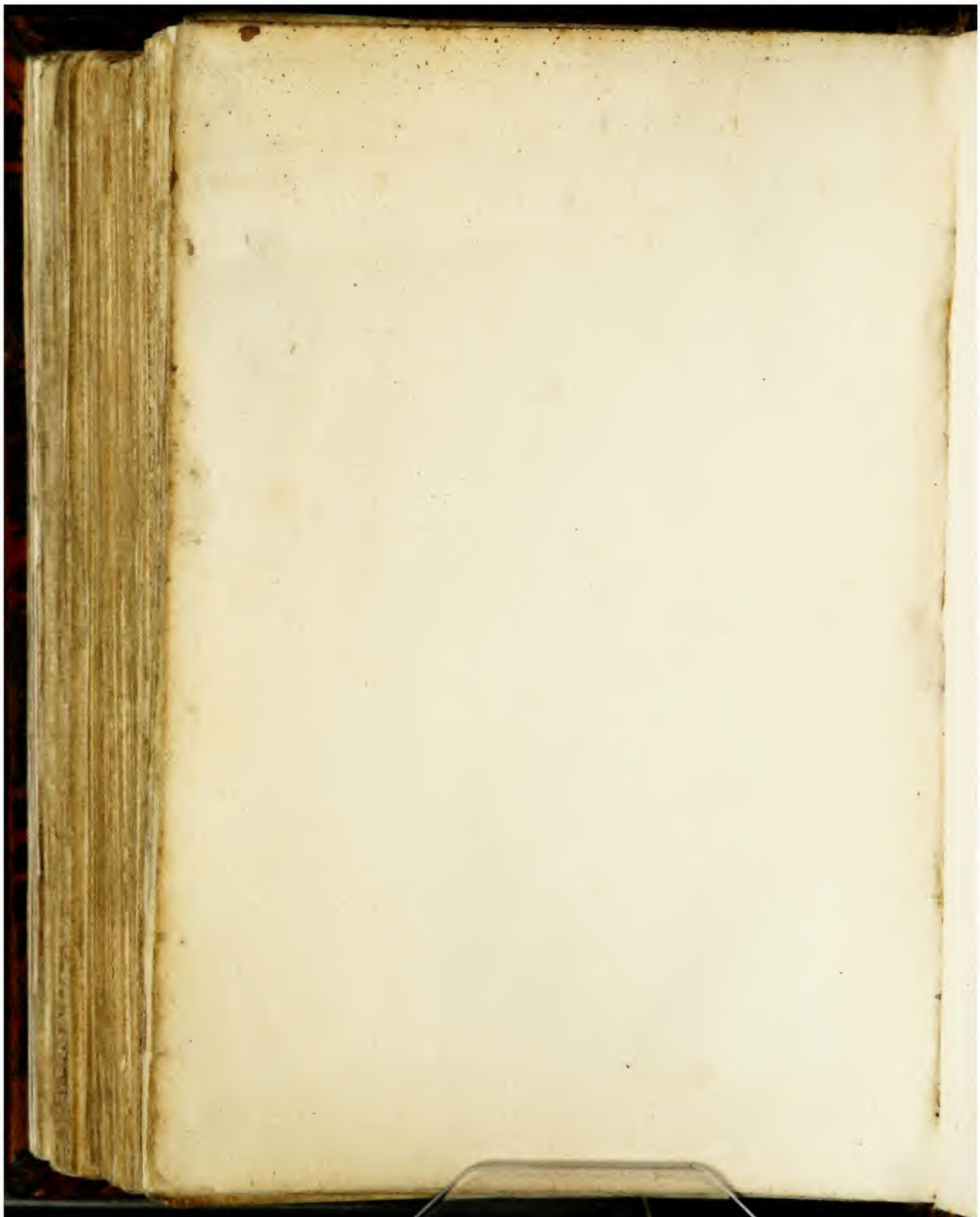


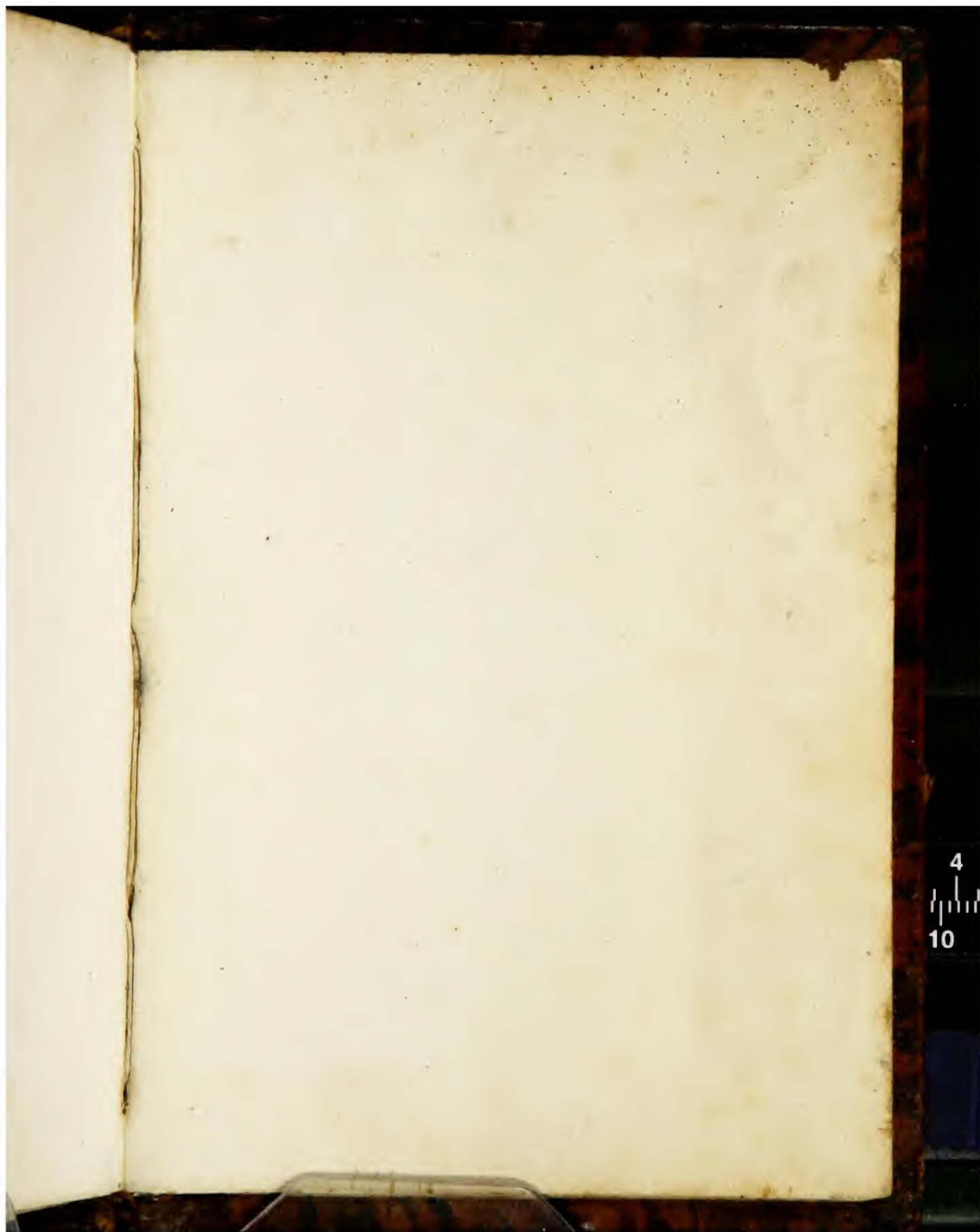
Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
LN 213 8° copy 1

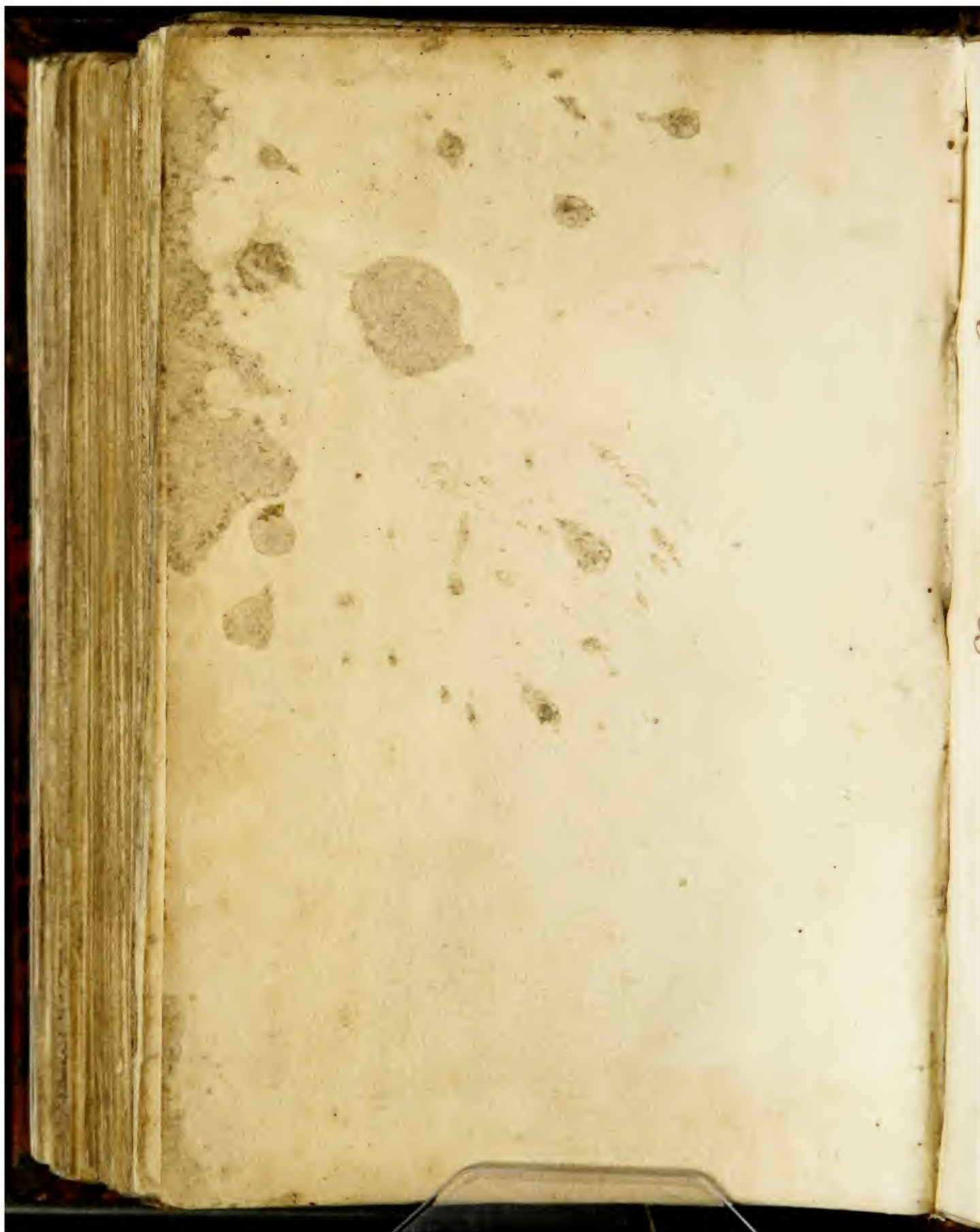












your min Moulding
for
align

v. No 76

B.D. 1989

4
0 11